

Mitteilungen

N° 34

NOVEMBER 2016



Deutscher
Hispanistenverband

HERAUSGEGEBEN VOM VORSTAND

Vorsitzender

Prof. Dr. Óscar Loureda
Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen
und Dolmetschen (SUED)
Plöck 57a, D-69117 Heidelberg
oscar.loureda@iued.uni-heidelberg.de

Stellvertretende Vorsitzende

Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch
Eberhard Karls Universität Tübingen
Romanisches Seminar, Raum 430
Wilhelmstr. 50
D-72074 Tübingen
w.mihatsch@uni-tuebingen.de

Stellvertretender Vorsitzender

Prof. Dr. Bernhard Teuber
Ludwig-Maximilians-Universität München
Institut für Romanische Philologie
Geschwister-Scholl-Platz 1
D-80539 München
bernhard.teuber@lmu.de

Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit

Dr. Dagmar Schmelzer
Universität Regensburg, Institut für Romanistik,
Universitätsstraße 31
D-93053 Regensburg
dagmar.schmelzer@ur.de

Schatzmeisterin

Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fb 06, Translations-, Sprach-
und Kulturwissenschaft
Arbeitsbereich Spanische und
Portugiesische Sprach-
und Translationswissenschaft
An der Hochschule 2
D-76726 Germersheim,
schradma@uni-mainz.de



Verbandskonto: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
IBAN: DE35 8605 5592 1100 6726 44 BIC: WELADE8LXXX

Die Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes e.V. erscheinen
seit 1987.

ISSN 1431-6765

© Deutscher Hispanistenverband e.V.

Sitz: Frankfurt am Main

Vereinsregister: Amtsgericht Frankfurt am Main, 73 VR 11488



Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Dr. Dagmar Schmelzer



INHALTSVERZEICHNIS

Prólogo del Presidente	4
Einladung zur Mitgliederversammlung	9
Protokoll über die Mitgliederversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes am 20.03.2015	10
Einladung zur außerordentlichen Mitgliederversammlung am 27.05.2016	22
Protokoll über die außerordentliche Mitgliederversammlung	23
XXI. Deutscher Hispanistentag/ XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas	27
Nachruf Prof. Dr. Reinhold Werner	37
Nachruf Prof. Dr. Hugo Laitenberger	40
Kongress der Asociación Internacional de Hispanistas (11.-16. Juli 2016 in Münster)	43
Kongress des Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (19.-22. Juli 2016 in Jena)	45
Congreso Internacional de Lingüística Hispánica an der Universität Leipzig	53
Tagungsbericht: 32. Forum Junge Romanistik – Würzburg „Zentrum und Peripherie“	55
Das Ibero-Amerikanische Institut und der FID Lateinamerika, Karibik und Latino Studies	57
Programación de conferencias de la Fundación Juan March	60
Bericht über die geförderten Kleineren Projekte 2016	65
Ausschreibung: Förderung kleinerer Projekte 2016/17	68
Mitteilung der Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit an die Mitglieder des DHV	69
Mitteilung der Schatzmeisterin an die Mitglieder des DHV	70
Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband e.V.	71
Einzugsermächtigung	72



PRÓLOGO DEL PRESIDENTE

Liebe Mitglieder des Deutschen Hispanistenverbandes, queridos socios:

Me complace mucho poder hacerles llegar el nuevo *Boletín* informativo, el número 34, correspondiente a un año, el 2016, que pronto habremos sobrepasado completamente. El *Hispanistentag* de Heidelberg 2015 ya nos queda lejos y, en cambio, muy cerca el de Múnich. Allí espero poder saludarlos a todos y todas. El programa que ha preparado el comité organizador, encabezado por Andreas Dufter y nuestro vicepresidente Bernhard Teuber, es más que prometedor. Para la Asociación debe ser un motivo de orgullo ver que el volumen que han alcanzado los congresos es cada vez mayor. Ya no es posible imaginar un *Hispanistentag* con una decena de secciones o con un centenar de participantes. Como ocurrirá en Múnich, nuestros encuentros reúnen, cuando no alcanzan, la veintena de secciones, y en ellos nos reunimos más de 500 especialistas en distintas materias, ya no solo en lengua, literatura y didáctica, sino también en cuestiones de la teoría y práctica de la traducción, en cuestiones propias de los estudios culturales o en cuestiones decididamente interdisciplinarias. No solo somos cada vez más y más diversos, sino que venimos de todas las esquinas del hispanismo: la internacionalización de la Asociación, como reflejo natural de la investigación y la docencia de sus socios, es un hecho evidente (en Heidelberg hubo, por primera vez, más ponentes “extranjeros” que “nacionales” y la tendencia en Múnich, con toda probabilidad, no se invertirá).

Especialmente grato será encontrarnos con esa veintena de investigadores y docentes que en este último año han pasado a engrosar la lista de nuestros socios. A todos ellos quisiera expresarles mi gratitud por ayudarnos a crecer y por querer colaborar con nosotros. A algunos socios, por contra, los echaremos de menos, pues durante este año nos han dejado. Con pesar quiero recordar aquí, además de a todos aquellos hispanistas no socios, que también han entregado su vida docente a la lenguas y culturas del ámbito hispánico, a nuestros socios Reinhold Werner, uno de los más ilustres maestros de la lexicografía teórica y práctica, y Hugo Laitenberger, muy destacado especialista en el pensamiento filosófico español, en general, y del de 98, muy particularmente.

Es un motivo de alegría observar como varios socios de la Asociación han recibido en los últimos meses diversas distinciones por su dilatada trayectoria científica y



por su sobresaliente contribución al diálogo entre los hispanismos en lengua alemana y los que se desarrollan dentro de las fronteras donde el español contribuye a desarrollar un espacio, aparte de lingüístico, cultural y literario. La Real Academia Española, en su pleno del día 23 de junio, nombró académicos correspondientes a nuestros socios Dietrich Briesemeister, Hans-Martin Gauger, Johannes Kabatek, Sebastian Neumeister y Gerd Wotjak. Por su parte, Klaus D. Vervuert ha sido galardonado con la Orden Civil de Alfonso X el Sabio, en su grado de Encomienda, por su obra intelectual y por su inagotable labor editorial, que ha servido como ejemplo modélico para establecer lazos firmes en el saber entre Iberoamérica y el mundo germanohablante. A todos ellos, públicamente, de nuevo, nuestra felicitación.

En este último año desde la Junta hemos dado continuidad a una clara estrategia de internacionalización. Creemos que tanto el fomento de la cooperación y el intercambio científicos como la difusión de la lengua y la cultura de Iberoamérica en Alemania deben darse dentro de un diálogo institucional constante. En este sentido, la Asociación Alemana de Hispanistas mostró una vez más su apoyo institucional y personal al diálogo con la Asociación Internacional de Hispanistas, cuyo décimonoveno congreso se celebró en Münster entre el 11 y el 16 de junio. Sobre el éxito de este congreso informa nuestro socio Christoph Strosetzki, a quien expresamos nuestra gratitud por el esfuerzo realizado para convertir la Universidad de Münster en plataforma para el diálogo más internacional alrededor de la lengua, de la literatura y la cultura en español. El de Münster fue el segundo congreso de la AIH en suelo alemán, justo treinta años después de que se celebrara el primero en Berlín. Alemania también acogió, gracias a nuestra socia Claudia Hammerschmidt, el cuadragésimo primer congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. El formidable encuentro tuvo lugar del 19 al 22 de julio en la Universidad de Jena bajo el título “Escrituras locales en contextos globales”.

El papel de la Asociación dentro de la Asociación Internacional de Hispanistas tiene ya una larga y fructífera tradición. Hemos impulsado, además, la Red Europea de Asociaciones de Hispanistas (REAH) para coordinar la acción de las asociaciones de hispanistas europeas. Nuestros objetivos son el apoyo del intercambio de información institucional para nuestros socios, el posicionamiento conjunto en la defensa de la diversidad del hispanismo y la apertura de diálogos con las distintas instancias políticas, educativas y culturales de Europa. En los sucesivos encuentros de Milán y de Cracovia pudimos presentar los perfiles de las asociaciones europeas de hispanismo y del amplio colectivo al que representan, hacer un primer balance de los efectos de nuestra colaboración y hablar de la apertura de la REAH a otros países europeos, además de la necesidad de documentar la historia de los hispanis-



mos nacionales y de potenciar las vías de comunicación entre investigadores europeos en colaboración con otras instituciones (RAE, Instituto Cervantes, etc.).

En el último año no solo hemos buscado (y encontrado) un diálogo abierto con la AIH y la REAH. Son necesarios, a mi juicio, otros diálogos bilaterales con las asociaciones de hispanistas (de especialistas en lingüística, literatura, cultura o traducción) nacionales que también conforman el hispanismo. De ahí que hayamos comenzado una rueda de conversaciones con diversas asociaciones de los países del mundo hispanohablante para establecer acuerdos que nos permitan crear relaciones institucionales y multiplicar las posibilidades del intercambio académico. El primer paso está próximo a hacerse realidad. La Asociación Alemana de Hispanistas y la Asociación de Lingüistas de Chile (SOCHIL) han hecho un primer esfuerzo para que los colegas chilenos hayan podido tener facilidades para la inscripción en el *Hispanistentag* de Múnich, facilidades de las que también disfrutaremos todos los socios de la Asociación en los congresos que la SOCHIL organice desde ahora.

Una de las actividades que más nos satisfacen es el apoyo permanente a la nueva generación de hispanistas. Desde hace años la Asociación se obliga, justamente, y se esfuerza, con todos los medios a su alcance, para favorecer los proyectos de aquellos jóvenes que nos presentan iniciativas destinadas a alimentar su carrera investigadora. En este sentido hemos patrocinado, como de costumbre, el trigésimo segundo Forum Junge Romanistik, celebrado en marzo de 2016 en la Universidad de Würzburgo. Alrededor de las cuestiones que para la filología románica representan los conceptos de “centro” y “periferia” se reunieron a orillas del Meno varias decenas de jóvenes científicos gracias al generoso trabajo organizador del equipo formado por Stefanie Goldschmitt, Gabriella-Maria Lambrecht, Julien Bobineau, Julius Goldmann y Robert Hesselbach. Nuestro compromiso inequívoco encuentra continuidad en la financiación y apoyo que hemos brindado al trigésimo tercer encuentro, que se celebrará en la Universidad de Gotinga entre el 15 y el 17 de marzo de 2017.

También a los jóvenes hemos intentado reorientar la financiación de los denominados “pequeños proyectos”, modestos aún en su cuantía pero de gran valor simbólico. A ello nos ha llevado el creciente interés entre los más jóvenes por la iniciativa de la Asociación y el hecho de que en no pocas ocasiones las posibilidades de financiación son más reducidas para los investigadores noveles que para aquellos que, aun siendo jóvenes de espíritu, la biología nos va marcando más. En el *Boletín* encuentran información sobre los últimos proyectos realizados, como el coloquio conmemorativo del bicentenario de la declaración de la independencia de Argentina (organizado por Christine Paasch-Kaiser, de Leipzig). Hasta el 15 de diciembre

de este año queda abierto el plazo para la solicitud de los proyectos que se celebren en el año 2017.

El *Boletín* informa pormenorizadamente, además, de otro de los proyectos comunes que hemos apoyado como Asociación, como la plataforma de información bibliográfica del Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín para la literatura relativa a Latinoamérica, el Caribe y a los Estudios Latinos.

Muy agradable fue la reciente reunión, el 30 de septiembre, que una selección de hispanistas invitados por el Embajador de España en Alemania, Pablo García-Berdoy, y por la Consejera de Cultura, Rosa Velázquez. En este encuentro de Berlín tuvimos la oportunidad de disfrutar de la magnífica exposición sobre pintura del Siglo de Oro en la Gemäldegalerie. Pero además de “vivir” la cultura tuvimos la oportunidad de “hablar” de ella y de trasladar tanto al embajador como a la nueva consejera nuestro interés por estrechar los lazos de cooperación institucionales, con el objetivo de que las actividades culturales y de contenido académico auspiciadas por la embajada pudieran tener más eco en todas nuestras universidades, y para que la embajada pudiera involucrarse, aún más si cabe, en los fines propios de la Asociación (particularmente, en la obtención de datos reales sobre el estado de nuestra lengua en Alemania), en los proyectos que dan visibilidad al español (como la promoción de la lengua y la cultura en las universidades) y en las actividades institucionales propias de la Asociación, como el *Hispanistentag*. El compromiso de la Asociación fue también claro: queremos servir de motor para unir a los representantes culturales de todo el mundo hispánico y crear, así, fuerzas centrípetas para que todos estemos remando en la misma dirección, esto es, para crear hispanismo en Alemania. El apoyo de la embajada se materializó inmediatamente en su generoso apoyo al congreso de Múnich y a la recuperación de nuestra historia como Asociación.

Sobre la *Historia* de la Asociación no adelantaré mucho más. El proyecto de recuperarla, poniéndola en negro sobre blanco, está a punto de concluirse. Como historia, recordando al teórico Johann Gustav Droysen, no hemos pintado un cuadro de lo que ha pasado, sino de aquello que de lo pasado no es todavía pasado. La tenaz y desinteresada labor de nuestros expresidentes ha conseguido reunir en un número nada desdeñable de páginas nuestro periplo, cuyos primeros cuarenta años celebraremos juntos en Múnich. Allí presentaremos el volumen. Quiero darles desde ya mismo las gracias a los autores, al editor, Klaus Vervuert, quien ha acogido en su casa el libro, y a todos aquellos socios que respondieron a nuestra iniciativa aportando toda la información que albergaban sus archivos o su memoria. Espero que disfruten de ella tanto como hemos disfrutado nosotros impulsándola y escribiéndola.



Como saben, en la Universidad de Múnich, en la LMU, vamos a hablar desde varias perspectivas sobre los problemas científicos y retos del español en relación con los espacios geográficos, culturales, psicológicos o del saber, por citar solo algunos, en los que nuestra lengua se halla (o se halló) presente. Se han preparado dieciocho secciones y un intenso programa general que permitirá reflexionar sobre estas cuestiones en la mejor de las atmósferas.

Queridos socios, escribo estas páginas hoy, tres de noviembre de 2016. Como cuenta Manfred Tietz con todo lujo de detalles en su amplia contribución a nuestra *Historia* (acaso *Crónica*), tal día como hoy, hace 44 años un grupo de hispanistas decidió concebir una Asociación propia, nuestra Asociación, en una reunión en la embajada española en la República Federal de Alemania, sita entonces en Bonn. Para este fin se creó una comisión coordinadora, compuesta por Horst Baader, Alberto Barrera Vidal, Gustav Siebenmann y Günther Haensch. En Augsburg, el sábado 26 de febrero de 1977, tuvo lugar el acto oficial de la fundación de la Asociación, durante la primera reunión de los futuros socios. El mes de retraso respecto de la fecha exacta del aniversario, retraso solo imputable a la tradición que nos hemos dado de celebrar el *Hispanistentag* en el comienzo de la primavera, no será un obstáculo para que en Múnich celebremos con júbilo nuestros primeros cuarenta años. Nos vemos allá, ya como “cuarentones”.

Óscar Loureda
Presidente de la Asociación



EINLADUNG ZUR MITGLIEDERVERSAMMLUNG DES DEUTSCHEN HISPANISTENVERBANDES AM 31.03.2017

Ort: Ludwig-Maximilians-Universität München

Datum: 31.03.2017

Beginn: 16.30 Uhr

1. Eröffnung der Versammlung und Feststellung der Beschlussfähigkeit
2. Feststellung der Tagesordnung
3. Verabschiedung des Protokolls der Mitgliederversammlung vom 20.03.2015 in Heidelberg und des Protokolls der Außerordentlichen Mitgliederversammlung am 27.05.2016 in München (abgedruckt im Mitteilungsheft Nr. 34, November 2016, S. 10ff. und 23ff.)
4. Mitteilungen des Vorstandes
5. Tätigkeits- und Geschäftsbericht des Vorstands (März 2015 bis März 2017)
6. Bericht zum Fachinformationsdienst der Bibliotheken
7. Termin und Ort des 22. Deutschen Hispanistentags 2019
8. Ehrenmitgliedschaften
9. Entgegennahme des Berichts der Kassenprüfer
10. Entlastung des Vorstands
11. Neuwahl des Vorstands
12. Neuwahl der Kassenprüfer
13. Verschiedenes



PROTOKOLL ÜBER DIE MITGLIEDERVERSAMMLUNG DES DEUTSCHEN HISPANISTENVERBANDES AM 20.03.2015

Ort: Universität Heidelberg, Neue Universität, Hörsaal 14

Datum: 20.03.2015, 17.30-19.45 Uhr

1. Eröffnung der Versammlung und Feststellung der Beschlussfähigkeit

Als Vorsitzender des DHV eröffnet Prof. Dr. Johannes Kabatek die Mitgliederversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes. Anwesend sind 62 der 453 Mitglieder des DHV (Stand 17.03.2015). Die Beschlussfähigkeit ist somit gegeben.

2. Feststellung der Tagesordnung/Anträge

Die Tagesordnung wurde fristgerecht an die Mitglieder versandt. Weder im Vorfeld noch während der Versammlung werden Anträge von Seiten der Mitglieder eingebracht. Die Tagesordnung wird von der Versammlung per Akklamation angenommen.

3. Verabschiedung des Protokolls der Mitgliederversammlung vom 22.03.2013 in Münster (abgedruckt in den Mitteilungen Nr. 32 (Nov 2013): S. 9ff.)

Das Protokoll der Mitgliederversammlung vom 22.03.2013 in Münster wird einstimmig verabschiedet.

4. Gründung einer Föderation europäischer Hispanistenverbände

Der Vorsitzende referiert die Pläne zur Gründung einer Föderation europäischer Hispanistenverbände, wie sie im Juni 2014 in Lyon unter den Vorsitzenden der betreffenden Verbände besprochen wurden. Es solle ein Netzwerk aufgebaut werden und ein regelmäßiger gegenseitiger Informationsaustausch stattfinden. Einmal jährlich sollten die Vorstände der Mitgliedsverbände zu einem gemeinsamen Treffen zusammenkommen, bei dem z.B. Terminabsprachen hinsichtlich der verschiedenen Verbandstagungen erfolgen könnten.

Die Struktur der Föderation sei umstritten gewesen, da es vereinsrechtliche Bedenken hinsichtlich der Übertragung von Entscheidungsrechten von den Einzelverbänden an die Föderation gegeben habe. Es sei daher vorgesehen, es bei einer einfachen Konföderation zu belassen, die z.B. keine eigenen Kongresse ausrichte. Der Katalanistenverband habe mit einer solchen Konföderation bereits positive



Erfahrungen gemacht. Die geplante Föderation stehe nicht in Konkurrenz zum Internationalen Hispanistenverband AIH, der zur Gründungsveranstaltung ebenfalls geladen sei.

Die Gründung solle auf einem Treffen anlässlich des 60. Kongresses der englischen Hispanisten in Exeter am 15. April 2015 erfolgen.

Prof. Dr. Wilfried Floeck begrüßt die geplante Gründung, da sie im Sinne der Internationalisierungsbestrebungen des Deutschen Hispanistenverbandes sei, die ja auch die Politik der letzten Hispanistentage geprägt habe.

Der Vorsitzende bittet die Versammlung, dem Vorstand das Mandat zum Beitritt zur geplanten Föderation zu geben. Der Antrag wird per Akklamation angenommen.

5. Fachinformationsdienst der Bibliotheken/Unterstützung der Fachbibliotheken/Wahl eines Bibliothekssprechers/einer Bibliothekssprecherin des Verbands

Der Vorsitzende berichtet über die Auflösung der bisherigen Sondersammelgebiete der Bibliotheken und die Einrichtung eines neuen Fachinformationsdienstes, der die Geldervergabe an die Bibliotheken koordinieren werde. Hintergrund dieser Neuordnung sei die Veränderung der Bibliotheksarbeit, z.B. durch elektronische Publikationen und die Umstrukturierung der Publikationslandschaft. Ansprechpartner der Disziplinen sollen in Zukunft dem Fachinformationsdienst zuarbeiten. In Form dieser Zuarbeit können die Interessen des Fachs vertreten werden und der Gedanke der Sondersammelgebiete mit neuem Gesicht und mit neu definierten Themenbereichen bis zu einem gewissen Grad aufrechterhalten werden.

Zur Gestaltung dieser Zuarbeit haben sich die bisherigen Akteure der Sondersammelbereiche unter der Sprecherschaft des IAI Berlin, der Universität Bonn und der AG Rom koordiniert. Bei entsprechenden Vortreffen waren die Vorsitzenden Prof. Dr. Johannes Kabatek und/oder Prof. Dr. Susanne Hartwig von Seiten des DHV anwesend. Bei ihrem letzten Treffen am 19.03.2015 habe die AG Rom ein Unterstützungsschreiben für die konzertierte Aktion aufgesetzt, das dem Vorstand vorliegt und in Papierform den Teilnehmern der Mitgliederversammlung zugänglich gemacht wird.

Die Stellvertretende Vorsitzende Prof. Dr. Susanne Hartwig berichtet ergänzend vom Treffen der Bibliotheken am 16.06.2014. Es seien dort so weit reichende Fragen wie die der Definition der Fach-Community diskutiert worden, die Auswirkungen auf die Eingrenzung der zu Anschaffung vorgesehenen Literatur habe. So sei z.B. das Ausmaß an Transdisziplinarität in den Kulturwissenschaften ein zu diskutierender Punkt. Zudem sei die Frage der Kommunikationswege zentral, über



die der Bedarf der Mitglieder des DHV ermittelt, gebündelt und an die Bibliotheken und den Fachinformationsdienst weitergegeben werden sollte. In diesem Zusammenhang sei auch über die Rolle von Nachweis- und Recherchesystemen wie cibera, der Bibliografía del Hispanismo der Universität Münster (Prof. Dr. Christoph Strosetzki) etc. gesprochen worden. Ebenso sei der Anteil von E-Publikationen im Verhältnis zum Buch und zur Fachzeitschrift in Papierform zu diskutieren.

Dagegen, so antwortet die Stellvertretende Vorsitzende auf Nachfragen aus der Versammlung, sei die Diskussion bislang nicht genügend ins Detail gegangen um die spezifischen Bedürfnisse der Lateinamerikanistik anzusprechen. Prof. Dr. Eva Eckkramer bestätigt dies aus Sicht des Deutschen Romanistenverbands, fügt aber an, dass das Thema der Print- bzw. E-Publikationen, das gerade für die lateinamerikanische Literatur besonders relevant ist, ausführlich – wenn auch nicht direkt auf Lateinamerika bezogen – diskutiert wurde.

Im Anschluss an die Diskussion bitte der Vorsitzende um die Abstimmung der Mitglieder in dreierlei Hinsicht: in Sachen der Zustimmung zum Unterstützungsschreiben der AG Rom, in Sachen der Zustimmung zu einem ebenfalls in Papierform vorliegenden flankierenden Unterstützungsschreiben des IAI Berlin und in Sachen der Ernennung eines/r festen Bibliothekssprechers/in, der von Seiten des DHV in der Arbeitsgruppe ‚Bibliotheken‘ mitarbeiten sollte. Es handele sich damit ausdrücklich nicht um ein Vorstandsamt.

Prof. Dr. Susanne Klengel unterstreicht die Dringlichkeit der Unterstützung. Es sei wichtig, Anträge zur Erhaltung der Bibliotheksfinanzierung gegenüber der DFG nachhaltig zu vertreten. Sie begrüßt daher auch die Institutionalisierung der Kommunikation in der Person eines/r Bibliothekssprechers/in.

Auf die Nachfrage, warum im Unterstützungsschreiben des IAI Berlin lediglich das Sammelgebiet Lateinamerika genannt würde und Spanien und Portugal nicht erwähnt seien, antwortet Frau Dr. Ricarda Musser, dies betreffe lediglich die Politik des IAI, in dem die Finanzierung des Bereichs Spanien/Portugal über Eigen-geld laufe und daher nicht im Antrag enthalten sei. Diese Förderung bleibe jedoch auch in Zukunft erhalten. In den anderen Anträgen, z.B. dem des FID Hamburg seien auch Spanien und Portugal ausdrücklich erwähnt.

Die Anträge auf Unterstützung für das Schreiben der AG Rom und für das Schreiben des IAI werden von der Versammlung jeweils einstimmig angenommen.

Für das Amt des/r Bibliothekssprechers/in schlägt der Vorstand Prof. Dr. Susanne Hartwig vor. Sie scheidet turnusgemäß aus dem Vorstand aus und stehe daher für dieses Amt zur Verfügung. Sie sei bereits mit dem Thema vertraut, weswegen es im Sinne der Kontinuität sei, sie mit diesem Amt zu betrauen. Weitere Kandidaten und



Kandidatinnen werden nicht vorgeschlagen. Die Mitgliederversammlung wählt Frau Prof. Dr. Susanne Hartwig einstimmig bei einer Enthaltung zur Bibliotheksprecherin.

6. Zusammenarbeit mit dem Instituto Cervantes

Der Vorsitzende führt aus, dass das Instituto Cervantes mit der Anregung auf den DHV zugekommen sei, die beiderseitige Kooperation zu intensivieren. Da das IC Berlin jetzt die Koordinationsfunktion unter den fünf Instituten in Deutschland ausübe, sei die Kommunikation vereinfacht worden. Auch sei das Instituto Cervantes erstmalig mit einem eigenen Stand auf dem Hispanistentag vertreten.

Ein noch vorläufiger Entwurf eines Convenio mit dem Instituto Cervantes wird den Teilnehmern der Mitgliederversammlung in Papierform zugänglich gemacht.

Ein wesentlicher Vorteil der Kooperation könne sein, dass sich der DHV an der von Seiten des IC geplanten umfassenden Studie zur Lage des Spanischen in Deutschland beteiligen könne. Dazu referiert der Stellvertretende Vorsitzende Prof. Dr. Óscar Loureda. Das IC plant die Erstellung eines Spanisch-Atlases, der die folgenden Teilbereiche umfassen soll:

1. Projekt zum Status des Spanischen in der deutschen Gesamtbevölkerung
2. Projekt zum Status des Spanischen im Rahmen von Migrationsbewegungen von und nach Deutschland
3. Das Spanische in der deutschen Kulturindustrie
4. Der Status der Übersetzung Deutsch/Spanisch, Spanisch/Deutsch.
5. Das Spanische in der Primar- und Sekundarschule und im nicht reglementierten Bildungsbereich.

Der DHV solle sich mit einem wissenschaftliches Projekt beteiligen, das in Kooperation mit dem IC und dem Bundesministerium für Bildung und Forschung durchgeführt werden könne. Im Rahmen des Projekts solle der Status des Spanischen an den deutschen Universitäten erforscht werden (als Beitrag zum Punkt 5 des Vorhabens des IC). Die Projektleitung solle beim künftigen Vorsitzenden des DHV liegen. Das Projekt solle für den Verband kostenneutral bleiben.

Die Ergebnisse der Studie könnten den Mitgliedern dann über einen in Kooperation mit dem IC eingerichteten Informationsdienst zugänglich gemacht werden.

Der Vorsitzende erbittet die Zustimmung der Mitgliederversammlung zur Aufnahme von Kooperationsgesprächen mit dem Instituto Cervantes Berlin. Die

Details des künftigen Convenio seien dabei noch zu bestimmen. Der Antrag des Vorsitzenden wird einstimmig angenommen.

7. Umfrage an den Romanistischen Instituten

Eine Kurzumfrage des DHV im Vorlauf zum Treffen der Deutschen Hispanisten in der Spanischen Botschaft in Berlin im Oktober 2014 habe ergeben, dass der bisherige stetige Aufwuchs der Hispanistik an Universitäten im deutschen Sprachraum nicht mehr gegeben sei. Vielmehr stagnierten die Studierendenzahlen, wenn sie nicht leicht zurückgingen. Dieser Trend müsse in Zukunft wachsam beobachtet werden.

Der Deutsche Romanistenverband unter Leitung der Vorsitzenden Frau Prof. Dr. Eva Eckkramer plane eine Umfrage zur Lage der Romanistik, die der DHV unterstütze.

Die in der Mitgliederversammlung vom 22.03.2013 in Münster in Aussicht gestellte Umfrage des DHV (vgl. Punkt 7b des entsprechenden Protokolls) wird in Kooperation mit dem Instituto Cervantes durchgeführt werden (vgl. unter 6.).

8. Tätigkeits- und Geschäftsbericht des Vorstands (März 2013 bis März 2015)

Bericht des 1. Vorsitzenden Prof. Dr. Johannes Kabatek:

Der Mitgliederstand des DHV liegt stabil bei ca. 450 Mitgliedern, es sei ein kleiner Aufwuchs zu verzeichnen. Der Vorsitzende erinnert an die verstorbenen Mitglieder Prof. Dr. Nelson Cartagena Rondanelli, Prof. Dr. Titus Heydenreich, Prof. Bodo Müller und Prof. Dr. Ludwig Schrader. Der Verstorbenen wird in einer Schweigeminute gedacht.

Die Hauptaufgabe des Vorsitzenden liegt in der Repräsentation des Verbandes und in der Interessenvertretung. In diesem Sinne hat Prof. Dr. Johannes Kabatek gegen die Schließung von Instituten und die Streichung hispanistischer Professuren interveniert, so in Leipzig, Aachen, Saarbrücken und Dresden. Nicht in allen Fällen konnte dabei etwas erreicht werden. In Flensburg wird eine neue Hispanistik eingerichtet, die den Studienbetrieb zum Studienjahr 2016/17 aufnimmt. Bei aller Freude über das Entstehen eines neuen Instituts nimmt der Vorsitzende auch den Widerspruch der Universität Kiel gegen das neue Institut ernst. Es sollten altbewährte Standorte nicht durch die Einrichtung von neuen bedroht werden.

Auch gegenüber der Internationalen Hispanistik habe der Vorsitzende den Verband repräsentiert, so mittels einer Skype-Zuschaltung zum Treffen des Internationalen Hispanistenverbands AIH in Buenos Aires im Juli 2013 und beim Treffen der europäischen Hispanistenverbände in Lyon im Juni 2014.



Der Vorsitzende sei seiner Aufgabe in der Auswahlkommission des Programms Hispanex nachgekommen. Nachdrücklich bedankt er sich bei der Spanischen Botschaft für die Unterstützung der deutschen Hispanistik und Herrn Prof. Dr. Dieter Ingenschay für sein jahrelanges konstantes Engagement. Er begrüße, dass trotz der wieder sehr kurzen Ausschreibungsfrist auch in der Ausschreibungsrunde 2015 einige Anträge von Mitgliedern eingegangen seien. Auch an der Verleihung des Übersetzungspreises der Spanischen Botschaft in Berlin habe er teilgenommen.

Die Internationalisierung der deutschen Hispanistik schreite gut voran. In dieser Sache danke der Vorsitzende insbesondere den Organisatoren des Hispanistentags in Heidelberg Prof. Dr. Óscar Loureda, Prof. Dr. Sybille Große, Prof. Dr. Robert Folger und Prof. Dr. Gerhard Poppenberg, die durch das von ihnen eingeführte Tandemprojekt in den Sektionsleitungen nicht unwesentlich zu diesem Erfolg beigetragen hätten.

Im Rahmen des Förderungsprogramms „Kleine Projekte“ des DHV konnten fünf Anträge bewilligt werden.

Der Vorsitzende habe zudem (neben anderen Vorstandsmitgliedern) an einigen der AG-Rom-Sitzungen teilgenommen. Insbesondere die Einigung der Verbände auf einen gemeinsamen Vorschlag für die Wahl der DFG-Gutachter war dabei angesichts der divergierenden Interessenlage ein kontroverser Punkt. Der Vorsitzende dankt denjenigen Mitglieder, die sich in der DFG für das Fach einsetzen, und Frau Prof. Dr. Eva Eckkramer, der Vorsitzenden des Deutschen Romanistenverbands, für ihr Engagement um die Einigung.

Die AG Rom hat sich auf die folgende Liste geeinigt:

104-02 Einzelsprachwissenschaften

Prof. Dr. Daniel Jacob (Universität Freiburg)

Prof. Dr. Judith Meinschäfer (FU Berlin)

104-03 Historische Linguistik (neues Nominierungsrecht)

Prof. Dr. Maria Selig (Universität Regensburg)

Prof. Dr. Andreas Dufter (Universität München)

105-03 Europäische und amerikanische Literaturen

Prof. Dr. Andreas Gelz (Universität Freiburg)

Prof. Dr. Cornelia Ruhe (Universität Mannheim)



**105-04 Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft; Kulturwissenschaft
(neues Nominierungsrecht)**

Prof. Dr. Susanne Klengel (FU Berlin)

Prof. Dr. Ulrich Winter (Universität Marburg)

Der Vorsitzende bittet die Mitglieder um Unterstützung der gemeinsamen Kandidatenliste bei den anstehenden Gutachterwahlen.

Bericht der Stellv. Vorsitzenden Prof. Dr. Susanne Hartwig:

Die Stellvertretende Vorsitzende Prof. Dr. Susanne Hartwig hat an einigen der AG-Rom-Sitzungen teilgenommen und insbesondere als Ansprechpartnerin in Sachen der Fachinformationsdienste der Bibliotheken gedient (vgl. Punkt 5).

Bericht des Stellv. Vorsitzenden Prof. Dr. Óscar Loureda:

Der Stellvertretende Vorsitzende Prof. Dr. Óscar Loureda war federführend an der Ausrichtung des 20. Deutschen Hispanistentags beteiligt. Zudem führte er Sondierungsgespräche für die Zusammenarbeit mit dem Instituto Cervantes in Sachen der Erstellung des Spanisch-Atlas (vgl. Punkt 6).

Bericht der Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit Dr. Dagmar Schmelzer:

Die Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit verantwortete im Berichtszeitraum zwei Mitteilungshefte (Nr. 31 und Nr. 32 im Oktober 2013 und November 2014). Zudem nahm sie Aktualisierungen und Ergänzungen der Homepage vor und informierte die Mitglieder per elektronischem Rundbrief über wichtige Verbandsangelegenheiten (Ausschreibung des Werner-Krauss-Preises, Ausschreibung der Förderung für kleinere Projekte, Einladung zur Mitgliederversammlung) und die Ausschreibung des Förderprogramms Hispanex. Auch beantwortet sie Anfragen von Mitgliedern.

Die Öffentlichkeitsbeauftragte dankt ihrer Vorgängerin PD Dr. Annette Paatz für das ansprechende neue Design des Mitteilungsheftes.

Bericht der Schatzmeisterin Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki:

Die Schatzmeisterin Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki dankt Ihrer Vorgängerin im Amt Dr. Claudia Gatzemeier für die Unterstützung während der Übergabephase, die ein ganzes Jahr in Anspruch genommen habe. In 2014 sei die Umstellung des Zahlungsverkehrs auf das SEPA-Verfahren erfolgt.

Die Schatzmeisterin trägt den Kassenbericht vor.



Kassenbericht 2013

Verbandsvermögen per 22.03.2013 (Kassenprüfung):

Saldo per 19.03.2013 / Girokonto: € 19.531,40

(Guthaben auf dem Girokonto des Verbandes bei der Sparkasse Leipzig, BLZ 86055592, Konto-Nr. 1100672644)

Zahlungseingänge 2013 Girokonto (gesamt)

Zahlungseingang durch Kontenbewegungen (Jahresübertrag, Rückbuchung von Tagungsmitteln, Rückbuchung von widerrechtlich eingezogenen Lastschriften etc.)	28.474,66
Zahlungseingänge für Link auf hispanistica.de	1.200,00
Zahlungseingänge durch Mitgliedsbeiträge (einschließlich zunächst eingezogener, später zurückgebuchter MB)	10.175,00
Summe der Zahlungseingänge	39.849,66

Zahlungsausgänge 2013 Girokonto

Büromaterial, Druck und Versand des Mitteilungsheftes	117,18
Tagungen (Forum Junge Romanistik, Hispanistentag)	10.464,20
Reisekosten	2.536,54
Kosten für Banking	284,14
Weitere Zahlungsausgänge (widerrechtlich eingezogene Lastschriften, Werner-Krauss-Preis, ADLAF-Beitrag etc.)	2.426,55
Summe der Zahlungsausgänge	15.828,61

Saldo per 31.12.2013 / Girokonto: € 24.021,05

Kassenbericht 2014

Zahlungseingänge Girokonto

Zahlungseingang durch Kontenbewegungen (Jahresübertrag, Zinsen etc.)	24.270,46
Zahlungseingänge für Link auf hispanistica.de	1.200,00
Zahlungseingänge durch Mitgliedsbeiträge (einschließlich zunächst eingezogener, später zurückgebuchter MB)	8.065,00
Summe der Zahlungseingänge	33.535,46



Zahlungsausgänge Girokonto

Kosten für Druck und Versand des Mitteilungsheftes	239,80
Tagungen, Projektförderung (Forum Junge Romanistik, Hispanistentag 2015, Förderung kleinerer Projekte)	12.750,00
Reisekosten	2.189,09
Kosten für Banking	320,60
Rückbuchung von Mitgliedsbeiträgen	191,86
Weitere Zahlungsausgänge (ADLAF-Beitrag etc.)	523,52
Summe der Zahlungsausgänge	16.214,87

Saldo per 31.12.2014 / Girokonto: € **17.320,59**

Kassenbericht 2015

Zahlungseingänge Girokonto

Zahlungseingang durch Kontenbewegungen (Jahresübertrag etc.)	17.505,31
Zahlungseingänge für Link auf hispanistica.de	300,00
Zahlungseingänge durch Mitgliedsbeiträge und Rückbuchungen widerrechtlich eingezogene Lastschriften	508,00
Summe der Zahlungseingänge	18.313,31

Zahlungsausgänge Girokonto

Tagungen (Hispanistentag, DHV-Programm Förderung kleiner Projekte)	6.400,00
Kosten für Banking	141,80
Rückbuchung von Mitgliedsbeiträgen	62,80
Weitere Zahlungsausgänge (widerrechtlich eingezogene Lastschriften)	113,40
Summe der Zahlungsausgänge	6718,00

Saldo per 16.03.2015 / Girokonto: € **11.595,31**

9. Ehrenmitgliedschaften

Es wird vorgeschlagen, nach § 4 Abs. 4 der Satzung die anwesenden Prof. Dr. Manfred Tietz, Prof. Dr. Hans-Jörg Neuschäfer und Prof. Dr. Dieter Ingenschay wegen Ihrer Verdienste um die Deutsche Hispanistik zu Ehrenmitgliedern des Ver-

bandes zu ernennen. Prof. Dr. Manfred Tietz (Vorsitzender 1985-1989) und Prof. Dr. Hans-Jörg Neuschäfer (Vorsitzender 1989-1993) gehören zu den Gründervätern des Verbands und haben dessen Geschichte wesentlich geprägt. Prof. Dr. Dieter Ingenschay (Vorsitzender 1998-2003) hat über seine Verbandstätigkeit hinaus v.a. durch sein Engagement in den Programmen ProSpanien und Hispanex Wesentliches für das Fach getan.

An Abwesenheit sollen auch Prof. Dr. Dietrich Briesemeister (Vorsitzender 1995-1999) und Prof. Dr. Heinrich Bihler mit der Ehrenmitgliedschaft ausgezeichnet werden. Prof. Dr. Dietrich Briesemeister gehörte bereits dem 1977 auf dem ersten Hispanistentag in Augsburg gewählten Vorstand an, bevor er später selbst den Vorsitz übernahm. Er bereitete der damals noch jungen deutschen Romanistik wichtige Plattformen – sei es in den zahlreichen Kongressen des IAI oder in der zunächst im Wesentlichen von ihm getragenen Zeitschrift *Iberoromania*. Prof. Dr. Heinrich Bihler führte auch nach seiner Erblindung 1969 seine wissenschaftliche Arbeit in der Hispanistik (und Katalanistik) entschieden fort. Trotz seiner Behinderung hielt er dem Verband seit dessen Anfängen die Treue.

Der Vorschlag, den genannten fünf Mitgliedern die Ehrenmitgliedschaft zu verleihen wird von der Versammlung einstimmig angenommen.

Der Vorstand gratuliert den drei anwesenden Ehrenmitgliedern, worauf die Geehrten sich bei der Mitgliederversammlung bedanken. Prof. Dr. Hans-Jörg Neuschäfer regt zudem an, auf den Hispanistentagen neben der begrüßenswerten Internationalisierung die große deutschsprachige Öffentlichkeit nicht aus den Augen zu verlieren. Mit Blick auf diese könnte noch zusätzliche Resonanz erreicht werden, sowohl vor Ort als bspw. auch in der Presse.

10. Termin und Ort des 21. Deutschen Hispanistentags 2017

Das Romanische Seminar der Ludwig-Maximilians-Universität München hat angeboten, den 21. Deutschen Hispanistentag in München auszurichten. Prof. Dr. Bernhard Teuber lädt den DHV auch im Namen seiner Kollegen Prof. Dr. Ulrich Detges, Prof. Dr. Andreas Dufter, Prof. Dr. Michael Rössner und Prof. Dr. Horst Weich in die Bayerische Landeshauptstadt ein. Das Instituto Cervantes in München wird den Hispanistentag unterstützen. Das Romanische Seminar in München sei ein großes, gut ausgestattetes und studentenreiches Institut, das in der Tagungsorganisation erfahren sei. So habe dort zuletzt 2001 der Romanistentag unter der Leitung von Prof. Dr. Wulf Oesterreicher stattgefunden. 1981 sei München bereits Austragungsort des 3. Hispanistentag gewesen, der damals noch in den Örtlichkeiten des Instituto Cervantes abgehalten wurde. Seitdem sei ein erfreuliches Wachstum der Münchner Hispanistik zu verzeichnen gewesen.

Die LMU verlange zwar Raummieten, so führen Prof. Dr. Bernhard Teuber und Prof. Dr. Andreas Dufter auf Nachfrage von Prof. Dr. Axel Schönberger aus, verfare dabei aber nicht anders als andere Universitäten, wie z.B. die des aktuellen Austragungsortes Heidelberg. Finanzierungsmöglichkeiten seien bereits ange-dacht, zudem habe die LMU Verhandlungsspielraum in Aussicht gestellt.

Die Mitgliederversammlung nimmt den Vorschlag aus München einstimmig an; der Vorsitzende dankt den künftigen Organisatoren für ihre Initiative.

11. Entgegennahme des Berichts der Kassenprüfer

Die Kassenprüfer Dr. Ulrike Mühlshlegel und Prof. Dr. Alf Monjour haben die Kasse am 19.03.2015 geprüft und bescheinigen der Schatzmeisterin bei ihrer Tätigkeit vom 22. März 2013 bis 16. März 2015 eine satzungs- und ordnungs-gemäße Buchführung. Sämtliche Zahlungsein- und -ausgänge ab dem 1.1.2013 bis zum 16.03.2015 wurden belegt. Das Verbandsvermögen wurde nur für satzungs-gemäße Zwecke verwendet. Zum augenblicklichen Zeitpunkt seien keine Termin-geldeinlagen vorhanden.

12. Entlastung des Vorstands

Prof. Dr. Eva Eckkramer stellt im Namen der Mitgliederversammlung den Antrag auf Entlastung des Vorstands des Deutschen Hispanistenverbandes. Der Antrag wird einstimmig angenommen.

13. Neuwahl des Vorstands

Turnusgemäß scheiden Prof. Dr. Johannes Kabatek in seiner Funktion als Vorsit-zender und Prof. Dr. Susanne Hartwig in ihrer Funktion als Stellvertretende Vorsit-zende aus dem Vorstand aus.

Prof. Dr. Óscar Loureda kandidiert für das Amt des ersten Vorsitzenden. Prof. Dr. Bernhard Teuber und Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch kandidieren für die beiden Ämter des Stellvertretenden Vorsitzenden. Für das Amt der Beauftragten für Öffentlich-keit kandidiert Dr. Dagmar Schmelzer. Für das Amt der Schatzmeisterin stellt sich Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki zur Verfügung.

Die Wahlleitung übernimmt Prof. Dr. Manfred Tietz. Als Wahlhelfer fungieren Prof. Dr. Gerhard Poppenberg und Prof. Dr. Sybille Große.

Auf Antrag von Prof. Dr. Gerhard Poppenberg wird die Wahl geheim durchgeführt. Es wird die Liste gewählt.

An der Abstimmung beteiligten sich die 55 zur Wahl noch anwesenden Teilnehmer und Teilnehmerinnen der Mitgliederversammlung. Die Auszählung der Stimmen

ergibt folgendes Ergebnis: 49 Stimmen, 1 Gegenstimme, 5 Enthaltungen. Demnach setzt sich der Vorstand für die Legislaturperiode 2015/2017 wie folgt zusammen:

Vorsitzender: Prof. Dr. Óscar Loureda (Heidelberg)

Stellvertretende Vorsitzende: Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch (Bochum)

Stellvertretender Vorsitzender: Prof. Dr. Bernhard Teuber (München)

Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit: Dr. Dagmar Schmelzer (Regensburg)

Schatzmeisterin: Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki (Mainz)

Die gewählten Vorstandsmitglieder nehmen die Wahl an.

14. Neuwahl der Kassenprüfer

Als Kassenprüfer/innen werden Dr. Ulrike Mühlshlegel (IAI Berlin) und Prof. Dr. Alf Monjour (Duisburg-Essen) vorgeschlagen und durch Akklamation gewählt.

Die gewählten Kassenprüfer nehmen die Wahl an.

15. Verschiedenes

Prof. Dr. Wilfried Floeck weist die Mitglieder auf den Hispanistentag des Internationalen Hispanistenverbands AIH hin, der auf Initiative von Prof. Dr. Christoph Strosetzki 2016 in Münster stattfinden wird.

Der abtretende Vorsitzende Prof. Dr. Johannes Kabatek dankt den Vorständen, denen er in den letzten Jahren angehören durfte, für die gute Zusammenarbeit und seinem Nachfolger für seine Bereitschaft, das Amt zu übernehmen. Insbesondere dankt er Frau Prof. Dr. Susanne Hartwig für ihren wichtigen Beitrag zur Verbandsarbeit, die gelungene Ausrichtung des Hispanistentags in Passau 2011 und ihre Bereitschaft sich im Amt der Bibliothekssprecherin weiterhin für die Belange des Fachs einzusetzen.

Der neue Vorsitzende Prof. Dr. Óscar Loureda dankt Prof. Dr. Johannes Kabatek für seine Verdienste um den DHV.

Heidelberg, 20.03.2015

gez.

Prof. Dr. Óscar Loureda

(1. Vorsitzender der neuen Amtsperiode)

Dr. Dagmar Schmelzer

(Protokoll)

EINLADUNG ZUR AUßERORDENTLICHEN MITGLIEDERVERSAMMLUNG

MÜNCHEN 27.05.2016



Deutscher
Hispanistenverband

Deutscher Hispanistenverband – Der Präsident – Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Plöck 57a, 69117 Heidelberg

An
alle Mitglieder des DHV

Der Vorsitzende / Presidente

Prof. Dr. Óscar Loureda
Universität Heidelberg
Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Plöck 57a
D-69117 Heidelberg
Tel.: +49-6221-547230
oscar.loureda@uni-heidelberg.de
www.hispanistica.de
@hispanistica

**Einladung zu einer
außerordentlichen Mitgliederversammlung**

Heidelberg, den 12.04.2016

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Mitglieder,

zu einer außerordentlichen Mitgliederversammlung möchte ich Sie im Namen des gesamten Vorstands des Deutschen Hispanistenverbands am **Freitag, den 27. Mai 2016, 14 Uhr c.t.** an die Ludwig-Maximilians-Universität nach München einladen.

Hintergrund für diese kurzfristige Einladung ist eine Gesetzesänderung, die eine Anpassung unserer Satzung notwendig macht, welche in der Mitgliederversammlung verabschiedet werden muss. Das entsprechende Schreiben des Finanzamts zur Erläuterung sowie die geänderte Verbandssatzung erhalten Sie als Anlage zu diesem Schreiben.

Ich würde mich sehr freuen, Sie Ende Mai im Hauptgebäude der Ludwig-Maximilians-Universität, Geschwister-Scholl-Platz 1, Aula A 022 begrüßen zu dürfen.

Bei Rückfragen stehe ich Ihnen gerne auch im Vorfeld zur Verfügung.

Prof. Dr. Oscar Loureda



PROTOKOLL

ÜBER DIE AUßERORDENTLICHE
MITGLIEDERVERSAMMLUNG
DES
DEUTSCHEN HISPANISTENVERBANDES
AM 27.05.2016

Ort: München, Ludwig-Maxilians-Universität (LMU), Geschwister-Scholl-Platz 1,
Aula A022

Datum: Freitag, den 27.05.2016, 14 Uhr c.t.

1. Eröffnung der Versammlung und Feststellung der Beschlussfähigkeit

Als Vorsitzender des DHV eröffnet Prof. Dr. Óscar Loureda die Außerordentliche Mitgliederversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes. Anwesend sind 10 der 454 Mitglieder des DHV (Stand 26.05.2016). Die Beschlussfähigkeit ist somit gegeben.

2. Feststellung der Tagesordnung/Anträge

Die Tagesordnung wird ohne Änderungen angenommen.

3. Satzungsänderung in Anpassung an § 60 AO

Der Vorsitzende erläutert die Notwendigkeit der geplanten Satzungsänderung.

Durch das Gesetz zur Stärkung des Ehrenamts vom 23.03.2016 wurde ein § 60 a in die Abgabenordnung (AO) aufgenommen, der es zur Auflage macht, die gemeinnützigen Zwecke des Vereins in der Satzung eindeutiger auszuweisen. Nur so kann gewährleistet werden, dass die satzungsmäßigen Voraussetzungen für Steuervergünstigungen gegeben sind. Der Verband wurde vom Finanzamt auf die entsprechende Notwendigkeit hingewiesen. Die Satzung ist bis zum 30.05.2016 zu ändern.

Der Vorschlag für die Satzungsänderung wurde fristgerecht an die Mitglieder versandt.

Folgende Änderungen wurden vorgeschlagen: §2, Absatz 1 erhält die in der Tabelle festgehaltene neue Form. Es wird ein neuer §2, Absatz 2, Spiegelstrich 1 eingefügt,



der die in der Tabelle festgehaltene Form bekommt. Die bisherigen Spiegelstriche 1-6 des § 2, Absatz 2 werden zu den Spiegelstrichen 2-7 des neuen §2, Absatz 2.

Alte Fassung	Neue Fassung
<p>§ 2, Absatz 1 (alt)</p> <p>Zweck des Vereins ist die Wahrnehmung der allgemeinen Interessen, die sich aus Lehr- und Forschungsaufgaben im Bereich der Hispanistik und anderer Disziplinen im deutschen Sprachgebiet ergeben, die sich mit spanischsprachigen Kulturräumen, insbesondere mit Spanien und Lateinamerika beschäftigen.</p>	<p>§ 2, Absatz 1 (neu)</p> <p>Zweck des Vereins ist die Förderung von Wissenschaft und Forschung.</p>
	<p>§ 2, Absatz 2, Spiegelstrich 1 (neu)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wahrnehmung der allgemeinen Interessen, die sich aus Lehr- und Forschungsaufgaben im Bereich der Hispanistik und anderer Disziplinen im deutschen Sprachgebiet ergeben, die sich mit spanischsprachigen Kulturräumen, insbesondere mit Spanien und Lateinamerika beschäftigen.
<p>§2, Absatz 2, Spiegelstriche 1-6 (alt)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Förderung der fachwissenschaftlichen Zusammenarbeit und Forschung auf dem Gebiet der Hispanistik und anderer sich mit spanischsprachigen Kulturräumen beschäftigender Disziplinen innerhalb des deutschen Sprachraumes; - Förderung der wissenschaftlichen Information und Diskussion, insbesondere durch Veranstaltung von Tagungen und Versendung eines vereinsinternen Mitteilungsblatts (Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes), das mindestens einmal jährlich verschickt wird. Die Versendung erfolgt in der Regel auf elektronischem Weg. Auf schriftlichen Wunsch eines Mitglieds und bei hinreichender Begründung (insbesondere bei Nichtexistenz einer E-Mail-Adresse) kann das Mitteilungsblatt auch als Ausdruck auf dem Postweg zugestellt werden. Das Mitteilungsblatt wird vom Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit archiviert. 	<p>§ 2, Absatz 2, Spiegelstriche 2-7 (neu)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Förderung der fachwissenschaftlichen Zusammenarbeit und Forschung auf dem Gebiet der Hispanistik und anderer sich mit spanischsprachigen Kulturräumen beschäftigender Disziplinen innerhalb des deutschen Sprachraumes; - Förderung der wissenschaftlichen Information und Diskussion, insbesondere durch Veranstaltung von Tagungen und Versendung eines vereinsinternen Mitteilungsblatts (Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes), das mindestens einmal jährlich verschickt wird. Die Versendung erfolgt in der Regel auf elektronischem Weg. Auf schriftlichen Wunsch eines Mitglieds und bei hinreichender Begründung (insbesondere bei Nichtexistenz einer E-Mail-Adresse) kann das Mitteilungsblatt auch als Ausdruck auf dem Postweg zugestellt werden. Das Mitteilungsblatt wird vom Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit archiviert.



<ul style="list-style-type: none">- Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses durch die Beteiligung der Nachwuchswissenschaftler an den Deutschen Hispanistentagen und Stellenvermittlungen an Universitäten und durch die Vergabe eines Preises für eine herausragende hispanistische Dissertation (Dissertationspreis Werner Krauss);- Förderung interdisziplinärer Zusammenarbeit mit anderen wissenschaftlichen Fachverbänden, deren Gegenstandsbereich Spanien, Hispanoamerika und weitere Länder mit spanischer Sprache miteinschließt, und Beteiligung von deren Vertretern am Programm der Deutschen Hispanistentage;- Veranstaltungen von wissenschaftlichen Tagungen und Kolloquien auf dem Gebiet der hispanistischen Sprach-, Kultur- und Literaturwissenschaft, insbesondere Veranstaltung des alle zwei Jahre abzuhaltenden Deutschen Hispanistentages;- Die wissenschaftlichen Erkenntnisse, die im Rahmen der Arbeit des Deutschen Hispanistenverbandes gewonnen werden und der unmittelbaren Förderung der Allgemeinheit dienen, werden auf den von dem Verband organisierten wissenschaftlichen Tagungen in Form von Vorträgen vorgestellt. Darüber hinaus legt der Verein seinen Mitgliedern nahe, die Texte in geeigneter Form in Zeitschriften oder Sammelbänden zu veröffentlichen. Der Verein zeichnet für die Veröffentlichung der auf seinen Tagungen vorgestellten wissenschaftlichen Beiträge verantwortlich und erzielt hieraus keine Verwertungsrechte oder Einnahmen; es steht den Autoren bzw. den jeweiligen Herausgebern frei, gegebenenfalls Druckkostenzuschüsse bei anderen Institutionen zu beantragen. Die privatrechtliche Verantwortung für die jeweiligen Veröffentlichungen liegt ebenso wie die Autoren- und Verwertungsrechte allein bei den jeweiligen Urhebern.	<ul style="list-style-type: none">- Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses durch die Beteiligung der Nachwuchswissenschaftler an den Deutschen Hispanistentagen und Stellenvermittlungen an Universitäten und durch die Vergabe eines Preises für eine herausragende hispanistische Dissertation (Dissertationspreis Werner Krauss);- Förderung interdisziplinärer Zusammenarbeit mit anderen wissenschaftlichen Fachverbänden, deren Gegenstandsbereich Spanien, Hispanoamerika und weitere Länder mit spanischer Sprache miteinschließt, und Beteiligung von deren Vertretern am Programm der Deutschen Hispanistentage;- Veranstaltungen von wissenschaftlichen Tagungen und Kolloquien auf dem Gebiet der hispanistischen Sprach-, Kultur- und Literaturwissenschaft, insbesondere Veranstaltung des alle zwei Jahre abzuhaltenden Deutschen Hispanistentages;- Die wissenschaftlichen Erkenntnisse, die im Rahmen der Arbeit des Deutschen Hispanistenverbandes gewonnen werden und der unmittelbaren Förderung der Allgemeinheit dienen, werden auf den von dem Verband organisierten wissenschaftlichen Tagungen in Form von Vorträgen vorgestellt. Darüber hinaus legt der Verein seinen Mitgliedern nahe, die Texte in geeigneter Form in Zeitschriften oder Sammelbänden zu veröffentlichen. Der Verein zeichnet für die Veröffentlichung der auf seinen Tagungen vorgestellten wissenschaftlichen Beiträge verantwortlich und erzielt hieraus keine Verwertungsrechte oder Einnahmen; es steht den Autoren bzw. den jeweiligen Herausgebern frei, gegebenenfalls Druckkostenzuschüsse bei anderen Institutionen zu beantragen. Die privatrechtliche Verantwortung für die jeweiligen Veröffentlichungen liegt ebenso wie die Autoren- und Verwertungsrechte allein bei den jeweiligen Urhebern.
---	---

Die Mitgliederversammlung nimmt die Änderungen einstimmig an.



4. Sonstiges

Es wurden keine sonstigen Punkte besprochen.

München, 27.05.2016

gez.

Prof. Dr. Óscar Loureda
(1. Vorsitzender)

Dr. Dagmar Schmelzer
(Protokoll)

XXI. DEUTSCHER HISPANISTENTAG
XXI CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ALEMANA DE
HISPANISTAS

MÚNICH, 29 DE MARZO - 2 DE ABRIL DE 2017

www.lmu.de/hispanistentag2017



ORTE HISPANISCHER KULTUR IN EINER GLOBALISIERTEN
WELT –

LUGARES DEL HISPANISMO EN UN MUNDO GLOBALIZADO

El vigesimoprimer congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas se celebrará en 2017 en Múnich, ciudad cosmopolita e hispanófila por excelencia, sede de una antigua universidad trasladada a principios del siglo XIX a la capital bávara. Es considerada como una de las más prestigiosas universidades de Alemania y la mejor de la Europa continental en diversos rankings internacionales. Los últimos congresos de los hispanistas alemanes y, en particular, el XX congreso celebrado en Heidelberg en marzo de 2015, han destacado que, debido a los fenómenos de globalización, el español se ha convertido en una de las dos o tres lenguas más importantes de comunicación internacional. Además, se observa cómo el hispanismo empieza a impregnar espacios geográficos y culturales que antes habían quedado al margen. Por supuesto, el hispanismo sigue vivo en los territorios de la península ibérica donde la lengua está presente desde la Edad Media y sigue igualmente activo en ultramar, es decir, en América Latina y parte de África, donde el español está implantado desde los albores del Renacimiento.



Sin embargo, hoy nos damos cuenta de que estos territorios nunca han sido españolizados, ni siquiera hispanizados por completo, sino que desde sus inicios la cultura hispánica convivía, para bien o para mal, con otras lenguas, con otras letras, con otras creencias y con otras culturas. En todas estas constelaciones históricas, la hispanidad nunca lo ha abarcado todo. Los habitantes u ocupantes de la península ibérica fueron íberos, celtas o vascos al comienzo; fenicios, romanos y judíos en la Antigüedad; visigodos, suevos y bizantinos en la temprana Edad Media; moros (mauri), saharauis y bereberes en tiempos de la dominación musulmana. Más tarde, los pueblos indígenas del Nuevo Mundo vinieron a ser subyugados por un Imperio español que, además, controlaba grandes partes de Italia y Flandes.

Por todo ello, nos parece acertado hablar más bien de “lugares” del hispanismo que de “espacios” o “territorios” hispánicos. Estos lugares del hispanismo están repartidos por una amplia área geográfica y cultural, y obviamente se articulan con otros campos de la lengua, de la literatura y del saber para finalmente constituir un universo cultural que todos están llamados a compartir. La lengua castellana y la cultura española pocas veces cubrieron un espacio homogéneo o unificado, sino que más bien ocupaban ámbitos colindantes con otros campos lingüísticos, literarios, culturales e ideológicos que inevitablemente ejercían su influencia sobre el hispanismo, pero en los que este también podía influir a su vez. Y así sigue siendo hasta hoy en día; baste recordar el plurilingüismo y los apasionados debates acerca del papel del español en la península ibérica o considerar las diversas capas de la población hispanoamericana: indígenas, españoles, mestizos, africanos, mulatos, criollos, inmigrados de tantos otros países europeos o también asiáticos.

Con todo ello, la conflictiva o armoniosa convivencia del hispanismo con tantas otras lenguas, etnias y culturas gana aún mayor impacto a raíz del proceso de globalización que estamos viviendo en tantos países del mundo. Es cierto que los movimientos migratorios pueden afectar a los terrenos que tradicionalmente se habían considerado como baluartes del hispanismo provocando nuevos desafíos y nuevas mezclas de cultura. Pero los efectos de la migración operan igualmente en dirección contraria y transforman imperceptiblemente las sociedades que acogen a los hispanos llegados desde fuera. Lo demuestran el destino de sefardíes y moriscos expulsados de España, el ejemplo de los exiliados políticos huidos de las numerosas dictaduras del siglo XX y, en nuestra actualidad, el llamativo caso de Estados Unidos y otras metrópolis que atraen a un considerable número de migrantes.

El Congreso de Hispanistas que se celebrará en Múnich invita a enfocar y discutir a todos los niveles esta vasta temática que concierne a todas las disciplinas del hispanismo y cuya urgencia se hace cada vez más patente. Como en los anteriores congresos, aparte de conferencias plenarias y actos culturales, el trabajo se reali-

ará en secciones que abarcarán las cinco disciplinas principales del hispanismo tal como es concebido en Alemania:

1. historia de la lengua y lingüística;
2. estudios literarios y cinematográficos;
3. estudios culturales y sobre los medios de comunicación;
4. estudios sobre la traducción (“traductología”);
5. didáctica del español como lengua extranjera.

Se calcula que participarán más de 600 especialistas en estudios de literatura, lengua y cultura españolas e hispanicas. Damos nuestros sinceros agradecimientos a las/los coordinadores de secciones por el programa tan variado y interesante:

I - Literatura

I-1: Textos permeables: Modelos épicos y migración de imaginarios en la narrativa hispánica (siglos XV-XVII)

Coordinación: Eugenia Ortiz Gambetta (La Plata) y Stephanie Lang (Heidelberg)

Contacto: eortiz@fahce.unlp.edu.ar / stephanie.lang@rose.uni-heidelberg.de

I-2: Representar la diversidad funcional

Coordinación: Susanne Hartwig (Passau) y Julio Checa (Madrid)

Contacto: susanne.hartwig@uni-passau.de / checajulio@gmail.com

I-3: Orientalismo/orientalismos – un desafío para repensar las relaciones Sur-Sur: traducciones transculturales y nuevas lecturas desde el mundo hispánico

Coordinación: Susanne Klengel (FU Berlin) y Alexandra Ortiz Wallner (HU Berlin)

Contacto: klengel@zedat.fu-berlin.de / alexandra.ortiz.wallner@hu-berlin.de

I-4: La Nueva España como lugar transcultural: identidad criolla y epistemología (post)colonial en tiempos de Sor Juana Inés de la Cruz

Coordinación: Claudia Jünke (Innsbruck) y Jutta Weiser (Mannheim)

Contacto: claudia.juenke@uibk.ac.at / weiser@phil.uni-mannheim.de

I-5: Antígona del Sur – Cultura de la mujer y cultura de la protesta en América Latina

Coordinación: Marisa Belausteguigoitia Rius (Ciudad de México), Anne Brüske (Heidelberg) y Ingrid Simson (FU Berlin)

Contacto: maribela@pumas.iingen.unam.mx / anne.brueske@uni-heidelberg.de / ingrid.simson@fu-berlin.de

**II - Estudios culturales**

II-1: "Cosmopolitismo desde los márgenes": revistas para mujeres y páginas para mujeres en revistas culturales latinoamericanas (1880-1930)

Coordinación: Ricarda Musser (IAI Berlín) y Ida Danciu (IAI Berlín)

Contacto: Musser@iai.spk-berlin.de / danciu@iai.spk-berlin.de

II-2: La comunicación intercultural en la época colonial: Lugares, instituciones, medios y mediadores culturales (s. XVI - XVIII)

Coordinación: Miriam Lay Brander (Konstanz) y Rolando Carrasco (Osnabrück)

Contacto: miriam.lay-brander@uni-konstanz.de / rolandopatricio.carrascomonsalve@uni-osnabrueck.de

II-3: Hispanismo - Hospitalidad - Mediterraneidad

Coordinación: Alfonso de Toro (Leipzig) / Cornelia Sieber (Mainz-Germersheim) /

Annegret Richter (Leipzig) / Juliane Tauchnitz (Leipzig)

Contacto: dht2017sdtr@uni-leipzig.de (Annegret Richter)

II-4: Lugares de abundancia en la Modernidad Temprana

Coordinación: Christopher Johnson (London) y Johanna Schumm (München)

Contacto: johanna.schumm@lrz.uni-muenchen.de / johnson@bilderfahrzeuge.org

III - Lingüística

III-1: Fuentes para la historia del léxico español

Coordinación: Dolores Corbella (La Laguna), Alejandro Fajardo (La Laguna), Jutta Langenbacher (Paderborn)

Contacto: lexhis@ull.edu.es

III-2: Variación fónica en el español contemporáneo: lengua primera, segunda, de herencia y extranjera

Coordinación: Christoph Gabriel (Mainz), Trudel Meisenburg (Osnabrück), Elissa Pustka (Wien)

Contacto: chgabrie@uni-mainz.de / tmeisenb@uos.de / elissa.pustka@univie.ac.at

III-3: Éxodo, migración y políticas lingüísticas en la hispanofonía

Coordinación: Laura Morgenthaler García (Flensburg) y Carla Amorós Negre (Salamanca)

Contacto: laura.morgenthaler@uni-flensburg.de / carlita@usal.es



III-4: Lenguas en contacto, ayer y hoy: miseria y esplendor de las relaciones entre lingüística y traducción

Coordinación: Florencio del Barrio de la Rosa (Venedig), Santiago del Rey Quesada (München/Sevilla) y Jaime González Gómez (Sevilla)

Contacto: fbarrio@unive.it / sdelrey@romanistik.uni-muenchen.de / jgonzalez59@us.es

III-5: Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano

Coordinación: M.ª Teresa Echenique Elizondo (Valencia) y Angela Schrott (Kassel)

Contacto: teresa.echenique@uv.es / angela.schrott@uni-kassel.de

III-6: Las variedades del español de América: desafíos teóricos y metodológicos en su descripción

Coordinación: Álvaro Ezcurra Rivero (Lima) y Carolin Patzelt (Bremen)

Contacto: aezcurra@pucp.edu.pe / cpatzelt@uni-bremen.de

III-7: Gramática y estructura informativa

Coordinación: Manuel Leonetti (Alcalá) y Marco García García (Köln)

Contacto: manuel.leonetti@uah.es / marco.garcia@uni-koeln.de

IV - Sección transversal: lingüística y estudios culturales

IV: ¿Unidad en la ‘superdiversidad’? Lugares de contacto entre el español y las lenguas amerindias en el siglo XXI

Coordinación: Martina Schrader-Kniffki (Mainz) y Julia Montemayor Gracia (Saarbrücken)

Contacto: schradma@uni-mainz.de / julia.montemayor@uni-saarland.de

V - Didáctica de la lengua, literatura y cultura españolas

V: El aula como tercer lugar: prácticas socioculturales y estéticas en la didáctica del Español (Sección Asociación Alemana de Profesores de Español)

Coordinación: C. Agustín Corti (Salzburg), Victoria del Valle (Hannover) y María Martínez Casas (Eichstätt)

Contacto: Agustin.Corti@sbg.ac.at / del.valle.luque@romanistik.phil.uni-hannover.de / maria.martinez@ku.de



PROGRAMA PROVISIONAL DEL CONGRESO (29 DE MARZO - 2 DE ABRIL DE 2017)

Miércoles, 29 de marzo de 2017

14:00	Inscripción de participantes (a partir de las 14:00)
15:00	Reunión de coordinadores de las secciones (a partir de las 15:30)
16:00	
17:00	Acto de inauguración (a partir de las 17:00) / Aula Magna ("Große Aula") de la LMU (Geschwister-Scholl-Platz 1)
18:00	- palabras de saludo: Su Excelencia D. Pablo García-Berdoy Cerezo, Embajador de España
19:00	- conferencia plenaria 1: Aurora Egido Martínez (Universidad de Zaragoza y Real Academia Española): "El ancho mundo de Miguel de Cervantes"
	- entrega del Premio Werner Krauss
	- presentación del "Volumen conmemorativo del 40 aniversario de la Asociación Alemana de Hispanistas"
20:00	a continuación: Vino de honor Atrio ("Lichthof") de la LMU (Geschwister-Scholl-Platz 1)
21:00	

Jueves, 30 de marzo de 2017

09:00	Trabajo por secciones 1 (09:00-10:30)
10:00	<i>Pausa (10:30-11:00)</i>
11:00	Trabajo por secciones 2 (11:00-11:45)
12:00	Conferencia plenaria 2: Rafael Cano Aguilar (Universidad de Sevilla): "A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español" (11:45-13:00)
13:00	<i>Pausa (13:00-14:30)</i>



14:00	
	Trabajo por secciones 3 (14:30-16:00)
15:00	
16:00	<i>Pausa (16:00-16:30)</i>
	Trabajo por secciones 4 (16:30-18:00)
17:00	
18:00	<i>Pausa (18:00-18:30)</i>
	1. Recepción
19:00	<i>alternativa:</i>
	2. Presentación de <i>La teta asustada</i> con asistencia de la directora de cine Claudia Llosa (Lima)
	Filmmuseum München, Sankt-Jakobs-Platz 1 / a partir de las 19:00

Viernes, 31 de marzo de 2017

09:00	Trabajo por secciones 5 (09:00-10:30)
10:00	
	<i>Pausa (10:30-11:00)</i>
11:00	Trabajo por secciones 6 (11:00-11:45)
	Mesa redonda con:
12:00	Juan Barja (Círculo de Bellas Artes Madrid), Paul Ingendaay (escritor y corresponsal en Madrid de la sección de cultura de F.A.Z.), Sebastian Schoepp (Süddeutsche Zeitung, redactor de política exterior para América Latina y Europa del Sur), Thomas Urban (Süddeutsche Zeitung, corresponsal en Madrid) (11:45-13:15)
	Moderación: Paul Ingendaay
13:00	<i>Pausa (13:15-14:30)</i>
14:00	
	Trabajo por secciones 7 (14:30-16:00)
15:00	
16:00	<i>Pausa (16:00-16:30)</i>



	Asamblea plenaria del DHV (16:30-18:30)
17:00	<i>alternativa:</i> Visita guiada: la pintura española en las pinacotecas (Pinakotheken) o en la galería Schack
18:00	
	<i>Pausa (18:30-20:00)</i>
19:00	
20:00	Conference Dinner (cena del congreso) / Hofbräuhaus München, Platzl 9
21:00	

Sábado, 1 de abril de 2017

09:00	Trabajo por secciones 8 (09:00-10:30)
10:00	
	<i>Pausa (10:30-11:00)</i>
11:00	Trabajo por secciones 9 (11:00-11:45)
	Conferencia plenaria 3: Carlos Garatea Grau (Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima): "Tres historias sobre el español del Perú: la india, la blanca y la mestiza" (11:45-13:00)
12:00	
13:00	<i>Pausa (13:00-14:30)</i>
14:00	
	Trabajo por secciones 10 (14:30-17:00)
15:00	
16:00	
17:00	<i>Pausa (17:00-17:30)</i>
	Presentación: Antología bilingüe de la poesía española e hispanoamericana , C.H. Beck-Verlag (17:30-19:00)
18:00	Instituto Cervantes München, Alfons-Goppel-Straße 7 <i>alternativa:</i> Visita guiada por la ciudad (en lengua española) (a partir de las 17:30)



19:00 *Pausa (19:00-20:00)*

20:00 Encuentro con **Almudena Grandes** (presentación, lectura y discusión) (a partir de las 20:30)

Literaturhaus München, Salvatorplatz 1

21:00 Introducción: Horst Weich

Moderación: Dieter Ingenschay

Lectura en español: Almudena Grandes

Lectura de la versión alemana: Annette Paulmann

Traducción de la discusión: Patricia Viegas-Louro

Domingo, 2 de abril de 2017

11:00 Encuentro con la directora de cine **Claudia Llosa Bueno** (Lima) y otros invitados
Instituto Cervantes München, Alfons-Goppel-Straße 7 (11:00-13:00)

12:00

13:00 *Lugares de la memoria: Paseo por el barrio universitario (Maxvorstadt)*

14:00 Paradas del recorrido: edificio principal de la LMU, Türkenstraße, Arcisstraße (Conservatorio superior de música de Múnich / Musikhochschule - antigua sede ["Führerbau"] de la NSDAP), Brienner Straße (centro de documentación de la época nacionalsocialista de Múnich / NS-Dokumentationszentrum München)

Fin del congreso

INSCRIPCIÓN

Tarifas

Categoría	1 ^{era} fase:	2 ^{da} fase:	3 ^{era} fase:
	15/10/2016 hasta 30/11/2016	01/12/2016 hasta 28/02/2017	01/03/2017 hasta 15/03/2017
socios (DHV y DSV), doctorandos	50 €	60 €	75 €
socios de la <i>Red Europea de Asociaciones de Hispanistas</i> y de la <i>SOCHIL</i>	60 €	70 €	85 €
general	70 €	80 €	95 €
estudiantes / jubilados	30 €	35 €	40 €
cena del congreso / <i>conference dinner</i> (31.03.2017, 20h, Hofbräuhaus München)	40 €	45 €	50 €



Ya es posible realizar la inscripción en el congreso. Tengan en cuenta, por favor, que la tarifa de inscripción depende del momento en que se realice. Más información:

- www.hispanistentag2017.romanistik.uni-muenchen.de/anmeldung (alemán)
- www.es.hispanistentag2017.romanistik.uni-muenchen.de/inscripcion (español)

Contacto (en caso de dudas o problemas con la inscripción):

anmeldung.hispanistentag@romanistik.uni-muenchen.de

Servicio de guardería (0-12 años)

Se prevé ofrecer un servicio de guardería para las/los participantes que vengan con niño(s).

Se espera una **contribución diaria de 25€/niño*** por su parte, el resto de los gastos corre a cuenta de la organización.

Este servicio incluye la manutención y estará a su disposición prácticamente las 24 horas. Si Vd. desea usar este servicio, se le ruega ponerse en contacto con la coordinación del congreso lo antes posible (preferiblemente antes del 31 de enero de 2017):

hispanistentag2017@lmu.de

* doctorandos / estudiantes: contribución diaria reducida a 15€/niño

PERNOCTACIÓN

Para los participantes del congreso se ha reservado un contingente de habitaciones a precios reducidos en los hoteles enumerados en la página web del congreso. Por favor, reserve su habitación usando la clave **Hispanistentag** directamente en el respectivo hotel (correo electrónico, teléfono, página web). ¡Se recomienda reservar con antelación!

<http://www.hispanistentag2017.romanistik.uni-muenchen.de/uebernachtung/index.html>

(deutsch)

<http://www.es.hispanistentag2017.romanistik.uni-muenchen.de/pernoctacion/index.html>

(español)

CONTACTO

Dr. Sebastian Postlep
Koordinationsbüro XXI. Deutscher Hispanistentag
Ludwig-Maximilians-Universität München
Institut für Romanische Philologie
Schellingstr. 3 (VG), S 508
D - 80799 München

(+49) - (0) 89 - 2180 - 3327

hispanistentag2017@lmu.de

www.lmu.de/hispanistentag2017



NACHRUF PROF. DR. REINHOLD WERNER

REGEN, 1947 – AUGSBURG, 2015

Völlig unerwartet verstarb Reinhold Werner am 11. November 2015 in Augsburg, nachdem er erst sechs Wochen zuvor offiziell in Pension gegangen war. Er war zu diesem Zeitpunkt noch am Lehrstuhl für Angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik) der Universität Augsburg tätig, den er selbst innegehabt hatte und den er betreuen sollte, bis ein Nachfolger feststand. Somit ereilte ihn der Tod zu einem Zeitpunkt, als er in Lehre, Wissenschaft und Verwaltung noch voll aktiv war.

Nach dem Abitur an einem humanistischen Gymnasium, an dem er profunde Kenntnisse der klassischen Sprachen erwarb, studierte Reinhold Werner Slawistik, Romanistik und Philosophie in München, Madrid und Salzburg mit Kurzaufenthalten in Coimbra, Bukarest und Sofia. In seiner Anfangszeit als Wissenschaftler widmete er sich vor allem den slawischen Sprachen, was sich auch im Thema seiner Dissertation *Das slawische Element in der Sprache der ältesten rumänischen Inschriften* widerspiegelt, die er 1975 an der Universität Salzburg verteidigte. Dieses Interesse, das ihn über Jahrzehnte begleitete, zeigte sich auch in seinem mehrjährigen Engagement als Leiter des Bukowina-Instituts und der Arbeitsstelle FORUMOST der Philologisch-Historischen Fakultät, beide an der Universität Augsburg, und seiner Ernennung zum Ehrendoktor der Staatlichen Geisteswissenschaftlichen Universität des Fernen Ostens in Chabarowsk (Russland).

Obwohl er sich schon zuvor mit dem Spanischen und dem Portugiesischen beschäftigt hatte, gehört er dem Kreis der Romanisten spätestens seit 1973 an, als er die Arbeit an seinem Lehrstuhl, der zu diesem Zeitpunkt Günther Haensch unterstand, aufnahm. In diesen Jahren entstand auch die Idee zu einem ambitionierten Wörterbuchprojekt, dessen anfängliches Ziel die Erstellung eines komplett neuen Wörterbuchs lateinamerikanischer Ausdrücke war und an dem verschiedene wissenschaftliche Institutionen Hispanoamerikas mitwirken sollten. Die ursprüngliche Idee von Günther Haensch entwickelte sich, vor allem aufgrund der Mitwirkung Werners, zu einem großen Werk hispanoamerikanischer Lexikografie, das einen bedeutenden Teil von Werners Erbe darstellt.

Zu den vielen Sprachen, die Werner beherrschte, gehört auch das Portugiesische. Er verfasste mehrere Artikel zur klassischen portugiesischen Literatur und war Teil des Projektteams des *Diccionario Contrastivo Portugués-Español (DiCoPoEs)*. Der erste Band dieses Werks wurde bereits veröffentlicht, die Erstellung des zweiten befindet sich in der Endphase und die Arbeit am dritten wurde bereits aufgenommen.

Neben der Hispanistik und der Lusitanistik widmete sich Werner in seinen wissenschaftlichen Schriften hauptsächlich der Metalexikografie. Er gehört zu einer bekannten Generation von Wissenschaftlern in diesem Feld, zu der auch Franz Hausmann (Universität Erlangen-Nürnberg) und Herbert Ernst Wiegand (Universität Heidelberg) zählen. Diese Generation vertritt den Standpunkt, dass die Analyse und Erstellung jeglichen Wörterbuchs auf einer soliden wissenschaftlichen Grundlage zu erfolgen habe und nicht von semantischen Moden der Sprachwissenschaft abhängen dürfe. Eine genaue Beschreibung der Revolution, die der genannte theoretische Standpunkt dieser Generation auslöste, würde den Umfang dieses Texts sprengen, doch soll hier kurz die Grundidee skizziert werden, die Werner gerne als „Ideologie“ seines lexikografischen Schaffens bezeichnete, nämlich, dass ein Wörterbuch ein Nachschlagewerk darstelle, dessen Wert nicht nur aufgrund der Anzahl seiner Einträge bestimmt werden kann, sondern aufgrund der nützlichen Informationen, die es bietet und vor allem danach, wie diese Informationen strukturiert sind. Werner war überzeugt davon, wie er in seinen Seminaren immer wieder gern wiederholte, dass diese Struktur eine unabhängige Theorie benötige. Viele dieser Ideen finden sich bereits in den Kapiteln wieder, die Werner für ein bekanntes Handbuch mit dem Titel *Lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (1982) verfasste, das auch heute noch, obwohl nicht mehr ganz aktuell, ein Referenzwerk unserer Disziplin im spanischsprachigen Raum darstellt, sowie in anderen seiner Artikel und vor allem in seinen Unterrichtsmaterialien.

Diese theoretischen Überlegungen wurden von Werner bei der praktischen Arbeit am genannten Wörterbuchprojekt angewandt, was wiederum einen bedeutenden Fortschritt im Bereich der hispanoamerikanischen Lexikografie bedeutete, die bis dahin aus seit dem 19. Jahrhundert von Amateuren verfassten Werken bestand und jeglicher Systematik entbehrte. Die Autoren dieses Projekts lösten sich von der Vorstellung, die auch heute noch in wissenschaftlichen Kreisen zu finden ist, dass Wörterbücher Zeugnisse nationaler Identität seien, und konzipierten Wörterbücher, die konkreten Nutzern als Nachschlagewerke dienen sollten. Bei diesen Nutzern konnte es sich um verschiedene Gruppen handeln, von Einwanderern bis zu Übersetzern oder Sprachwissenschaftlern, die nur das iberische Spanisch kannten und Informationen zu heute gebräuchlichen Wörtern in Hispanoamerika suchten. Dieses Ziel wurde auch im letzten Artikel Werners aus dem Jahr 2014 klar und deutlich dargelegt.

Das Projekt wurde über lange Zeit von der Deutschen Forschungsgemeinschaft finanziert und über Jahrzehnte in einem facettenreichen lexikografischen Workshop in den Gängen der Philologisch-Historischen Fakultät der Universität Augsburg durchgeführt. Dabei entstanden die Wörterbücher zum Spanischen in Argentinien



tinien (erste Auflage), Kolumbien und Uruguay, die vom Instituto Caro y Cuervo veröffentlicht wurden, und die Wörterbücher zum Spanischen in Argentinien (zweite Auflage) und Kuba, die bei Gredos erschienen. Werner stellte vor seinem Tod auch noch das Wörterbuch zum Spanischen in Bolivien fertig, beendete fast die Überarbeitung jenes zum Spanischen in Ecuador und konzipierte jenes zum Spanischen in Peru, das wir als seine Schüler fertigstellen, überarbeiten und veröffentlichen werden.

Es soll an dieser Stelle jedoch auch hervorgehoben werden, dass Werners Erforschung des amerikanischen Spanischs nicht nur theoretischer Natur war. Er verbrachte mehrere Aufenthalte unterschiedlicher Dauer in Hispanoamerika, und zwar nicht nur in den Großstädten, sondern vor allem auf Reisen in schwer zugänglichen Gebieten, auf denen er mit Begeisterung und Hingabe sprachliche Zeugnisse der Gegend sammelte.

Aber die wichtigste Dimension von Werners Persönlichkeit, die seine Arbeit als Forscher sogar noch übertrifft, ist jene des universitären Dozenten und Administrators. Diese beiden Rollen hatten für ihn immer oberste Priorität, sogar in einer Zeit, in der eigentlich das Gegenteil immer mehr zur Norm wird, und er erfüllte sie bis zum letzten Moment mit größter Hingabe, Effizienz und Sorgfalt. In den letzten Jahren schuf er den Studiengang *Anwendungsorientierte Interkulturelle Sprachwissenschaft* (ANIS), der die Beherrschung von Fremdsprachen mit profunden theoretischen Kenntnissen ebendieser und praktischen, berufsorientierten Zielsetzungen, die die Studierenden auf die komplexe Berufswelt von heute vorbereiten sollten, verband. Die Tatsache, dass sprachliche Kenntnisse in verschiedenen Lebensbereichen zur Anwendung kommen, beispielsweise im Übersetzen und Dolmetschen oder in der Fremdsprachendidaktik, war für ihn nicht nur eine faszinierende Vorstellung, sondern die Basis seines wissenschaftlichen Schaffens.

All jene, die wir die Ehre hatten, mit ihm zusammenzuarbeiten, werden uns immer an seine Disziplin, sein Engagement und seine Schaffenskraft erinnern, die ein kaum erreichbares Ziel darstellen, für uns jedoch immer vorbildhaft sein werden. Vergessen werden wir auch nie die langen Gespräche in den Gängen, die wohlverdiente, wenn auch ungeplante Pausen bedeuteten, in denen wir über alles Mögliche von theoretischen Aspekten unserer Arbeit über Werners niederbayerischen Dialekt bis zur Vielfalt der Welt sprachen und die er mit seinem Lachen aufheiterte, das bis heute in den Gängen nachhallt. *Adiós, Jefe.*

José Carlos Huisa Téllez (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)/Eduardo Jacinto García (Universität Innsbruck), übersetzt von Eva Lavric



PROF. DR. HUGO LAITENBERGER

29 DE ENERO DE 1933 - 15 DE AGOSTO DE 2016

“Huíd los escenarios, púlpitos, plataformas y pedestales. Nunca perdáis contacto con el suelo; porque sólo así tendréis una idea aproximada de vuestra estatura.”

Esta frase del “Juan de Mairena” de Antonio Machado era lo primero que me vino a la memoria cuando supe que había fallecido Hugo Laitenberger, catedrático emérito de la Universidad de Würzburg. Y era lógico que así fuera, pues antes de conocerle personalmente, de apreciarle como colega y de quererle como amigo, le conocía a través de su *capolavoro* “Antonio Machado. Sein Versuch einer Selbstinterpretation in seinen apokryphen Dichterphilosophen” (1965, publicado Wiesbaden 1972). Con este trabajo se habilitó en Tübingen. Es uno de los libros más esclarecedores no solamente de los textos apócrifos de Machado (que culminan en “Juan de Mairena”), sino también del pensamiento filosófico español en general y del de 98 en especial. Los apócrifos de Machado eran la materia indicada para que Laitenberger mostrara toda su valía como filólogo y como filósofo, pues siempre le fueron igualmente importantes estos dos campos del saber. Ya en su tesis doctoral de 1958 sobre “Der Begriff der *absence* bei Paul Valéry” (publicada Wiesbaden, 1960) se encontraba esta amalgama de literatura y filosofía tan característica de sus escritos.

Pero la frase machadiana, que he citado, se me presentó también porque caracteriza, mejor dicho: resume la personalidad de Hugo que huyó siempre de escenarios y pedestales y no fue de los que gritan a los cuatro vientos que han reinventado la rueda. Y falta no le hacía ya que había adquirido vastos conocimientos aún en más campos, sobre todo en la historia de las culturas europeas, y también en la de su tierra chica, Suabia. Nadie sabía manejar como él la lengua madre de todas las lenguas románicas: el latín. Cuando era estudiante en Aberdeen (pues además de romanista era también anglista con licenciatura incluida) se dedicó, entre otras cosas, a traducir textos modernos al latín clásico (el de Cicerón), siendo por entonces la traducción a *latin prose* un ejercicio académico muy apreciado en las Universidades británicas. Y así podía seguir tranquilamente otro consejo de Juan de Mairena a sus discípulos que aquí viene a cuento: “Sed modestos: yo os aconsejo la modestia, o, por mejor decir: yo os aconsejo un orgullo modesto, que es lo español y lo cristiano.” Pues sí, él tenía este orgullo modesto y español (y cristiano también) y nunca perdió el contacto con el suelo: el suelo de su origen (a su vez modesto) en un pueblo de Suabia, el suelo de su segunda patria chica,



Castilla, la tierra de su esposa Ángeles, y el suelo de sus sólidos conocimientos que le preservaron de aventurarse en especulaciones gratuitas.

Nacido en Neckarwestheim hizo sus estudios gracias a una beca de la “Studienstiftung des deutschen Volkes”. Se la habían procurado, sin preguntarle, sus profesores de Instituto porque estaban seguros de que el becado lo merecía. Y así fue. Estudió romanística, anglística, latín clásico, historia y filosofía en las Universidades de Tübingen (siendo sus maestros el romanista Julius Wilhelm y el filósofo Wilhelm Weischedel), Berlín (FU), Aberdeen y Tübingen de nuevo.

Su primera cátedra fue la de Regensburg, donde fue llamado en 1967. La Universidad de Regensburg, recién fundada entonces, era la primera “Reformuniversität” de Baviera. Había, al lado de las obligaciones docentes, mucho trabajo administrativo y de organización para ponerla en marcha. Y allí tuvo que satisfacer, al principio sobre todo, la demanda del Land de poder cubrir las plazas de profesores de francés en sus institutos.

A otras lenguas románicas, que estuvieron no menos cerca de su corazón –como el portugués, el italiano, el antiguo provenzal y sobre todo el español– pudo dedicarse más intensamente en la Universidad de Würzburg, más ‘clásica’ que la de Regensburg, donde fue llamado en 1977. También estaba allí más cerca de su amado Schwabenland.

Ya antes, en 1971, cuando era decano en Regensburg, se había casado, en Valladolid, con María de los Ángeles Cepeda y León, que hizo de Hugo, a lo largo de una vida común, un español de Castilla además de un alemán de Suabia.

En la universidad de Würzburg, y en parte junto con su presidente (romanista también) Theodor Berchem, desarrolló una fructífera colaboración con las Universidades de Caen, Padua, Florencia, Siena, Pavía, Coimbra, Braga y, sobre todo, con la de Salamanca, que fue la más íntima y más intensa de estas relaciones. Gran renombre alcanzaron los coloquios internacionales de Würzburg, editados por Hugo Laitenberger, como por ejemplo el de Cervantes (publicado en 1987), Antonio Machado (1992), Lengua y literatura en la época de los descubrimientos (1994), el joven Unamuno (1997) y García Lorca (2000). Encuentros inolvidables, gracias también a Ángeles, que supo imprimirles discreta pero imborrablemente su talento de organización y su personalidad entrañable, ella que, ‘de paso’, tuvo que ‘organizar’ también a los cinco hijos que tuvo el matrimonio.

Los escritos de Hugo Laitenberger abarcan un vasto campo, igual que sus conferencias en muchas universidades europeas y americanas: desde Dante y la literatura catalana del Renacimiento, pasando por Cervantes y Calderón hasta la generación del 98 y la literatura del siglo XX.



Desde 2001 era Hugo Laitenberger catedrático emérito. En el mismo año le fue concedido, por su majestad el rey de España, la encomienda (comendador) de la orden del mérito civil.

La dolencia que, en sus últimos años, fue una dura prueba para él y para los suyos, la ha llevado, dentro de lo humanamente posible y gracias a Ángeles, con filosofía. Y con una mente lúcida hasta el último momento.

Hans-Jörg Neuschäfer



KONGRESS DER ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE HISPANISTAS (11.-16. JULI 2016 IN MÜNSTER)

Die *Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)* wurde 1962 in Oxford, England, gegründet. Sie will im Bereich der Hispanistik den Ideen- und Erfahrungsaustausch ihrer mehr als 1400 Mitglieder aus der ganzen Welt fördern. Zu diesem Zweck veranstaltet sie alle drei Jahre einen Kongress, dessen Akten veröffentlicht werden. Dauerhaft unterstützt wird sie durch die *Fundación Duques de Soria*. Nach den Kongressen in Madrid (1998), in New York (2001), in Monterrey (2004), in Paris (2007), in Rom (2010) und in Buenos Aires (2013) fand der XIX. Kongress 2016 in Münster statt.

Dank der Mitwirkung des aus deutschen Hispanisten zusammengesetzten wissenschaftlichen Beirats war es nicht nur möglich, eine zahlenmäßig starke deutsche Beteiligung zu herbeizuführen, sondern auch zahlreiche interessante Teilnehmer aus dem Ausland zu gewinnen. Dies ist in der Sektion **1 Medieval** Tobias Leuker (Münster) und Angelica Rieger (Aachen), in der Sektion **2 Siglo de Oro (prosa y poesía)** Javier Gómez-Montero (Kiel), Wolfgang Matzat (Tübingen) und Bernhard Teuber (München), in der Sektion **3 Teatro** Cerstin Bauer-Funke (Münster), Wilfried Floeck (Giessen) und Manfred Tietz (Bochum), in der Sektion **4 Siglos XVIII y XIX** Andreas Gelz (Freiburg), Susanne Schlünder (Osnabrück) und Jan-Henrik Witthaus (Kassel), in der Sektion **5 Moderna y Contemporánea** Mechthild Albert (Bonn), Jochen Mecke (Regensburg) und Carmen Rivero (Münster), in der Sektion **6 Hispanoamérica** Frank Leinen (Düsseldorf), Gesine Müller (Köln) und Sebastian Thies (Tübingen), in der Sektion **7 Cine y medios de comunicación** Hanno Ehrlicher (Augsburg), Sabine Schlickers (Bremen) und Christian von Tschilschke (Siegen), in der Sektion **8 Historia y cultura** Birgit Aschmann (Berlin), Walter L. Bernecker (Erlangen), Robert Folger (Heidelberg) und Ulrich Winter (Marburg) und in der Sektion **9 Lengua** Sybille Große (Heidelberg), Daniel Jacob (Freiburg) und Silke Jansen (Erlangen) zu verdanken. Im Rahmen jeder Sektion fand ein „encuentro de investigadores“ statt.

Plenarvorträge hielten María Teresa Echenique (Univ. Valencia): “La historia de la lengua española en el estudio de su literatura: pautas para su actualización en el siglo XXI”, Mechthild Albert (Univ. Bonn): “La sociabilidad: un concepto clave de los estudios culturales y literarios en el ámbito hispánico”, Juan Villegas (Univ. de California, Irvine): “La internacionalización del teatro latinoamericano en el contexto de la posmodernidad y globalización”, Vicenç Beltrán (Sapienza, Università di Roma): “Desequilibrio genérico y ampliación del repertorio: la poesía española



entre Edad Media y Renacimiento”, Maria Augusta da Costa Vieira (Univ. Sao Paulo): “Los trabajos de Persiles y Sigismunda y los saberes humanísticos” und Randolph Pope (Univ. Virginia): “Una celebración de lo Moderno”.

Auch *Mesas Redondas* fanden statt: “La literatura judía en lengua española: ¿pertenencia o alteridad?” unter der Leitung von Ruth Fine (Univ. Jerusalem) und Susanne Zepp (FU Berlin), “Estudio y edición de manuscritos contemporáneos” unter der Leitung von Bénédicte Vauthier (Univ. Bern), “Autoridad y poder” unter der Leitung von Ignacio Arellano (Univ. Navarra), “Los estudios hispánicos en Europa del Norte y Europa del Este” unter der Leitung von Maja Zovko (Univ. Zagreb) und “Para una nueva historia de conceptos” unter der Leitung von Barbara Ventarola (FU Berlin).

Im kulturellen Beiprogramm gab es mehrere Konzerte: ein Ausflug nach Telgte mit dem Konzert des *Trio Charaloca*, ein Konzert von *Ars Choralis Coeln*, ein weiteres Kammerkonzert mit spanischer Musik von Peter von Wienhardt (Klavier) und Jeanine Thorpe (Violine) sowie abschließend das Konzert des Schumannquartetts.

Zu verdanken ist der reibungslose Ablauf des Kongresses der *Comisión local organizadora* mit Rocío Badía Fumaz, María Díez Yáñez, Charlotte Knebes, Joshua Meyer, Christina Münder y Estellés, Amaranta Saguar García, Tatjana Sobotta, Pia Staudacker und Manuela Zarek. Ihnen ist es ebenso wie dem seinerzeitigen und immer kooperativen Präsidenten der AIH, David T. Gies, und den zahlreichen finanziellen Förderern des Kongresses zu verdanken, dass mehr als 700 Teilnehmer am Kongress teilhaben konnten.

Für die Fortsetzung im Jahre 2019, in dem Ruth Fine an der [*Hebrew University of Jerusalem*](#) den nächsten Kongress organisiert, ist auf eine ähnlich signifikante deutsche Beteiligung zu hoffen.

Christoph Strosetzki, Münster



BERICHT ZUM 41. INTERNATIONALEN
LITERATURKONGRESS
DES „INSTITUTO INTERNACIONAL DE LITERATURA
IBEROAMERICANA“
JENA (19.-22. JULI 2016)

Vom 19. bis 22. Juli 2016 fand unter dem Motto „La Literatura Latinoamericana – Escrituras Locales en Contextos Globales“ an der Friedrich-Schiller-Universität Jena der 41. Kongress des „Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana“ (ILLI) mit Sitz an der University of Pittsburgh/Pennsylvania, USA, statt.

Das ILLI und sein renommiertes Publikationsorgan *Revista Iberoamericana* wurden 1938 in Mexiko-Stadt in Zeiten des spanischen Bürgerkriegs zur Solidarisierung der internationalen Lateinamerikanistik mit den spanischen KollegInnen gegründet. Heute ist der im 2-jährigen Rhythmus wechselweise in Europa und Amerika stattfindende ILLI-Kongress einer der weltweit größten und renommiertesten Fachkongresse zur lateinamerikanischen Literatur und Kultur. Die erfolgreiche Bewerbung der FSU Jena beim 40. ILLI-Kongress 2014 in Mexiko-Stadt ermöglichte die zweite Ausrichtung des ILLI-Kongresses nach 1986 (Bonn) in Deutschland.

Über 300 Literatur- und KulturwissenschaftlerInnen aus mehr als 30 Ländern aus Lateinamerika, Nordamerika, Australien, Afrika, Asien und Europa nahmen aktiv am ILLI-Kongress in Jena teil und vermittelten mit ihren Fachvorträgen den aktuellen Stand der lateinamerikanischen Literatur- und Kulturwissenschaft zum Thema lokaler Verortung in transnationalen Zusammenhängen. Damit stand letztlich vor allem auch die Neu-Konturierung der Area Studies, traditioneller Raumkonzepte und postkolonialer Autorschaft in globalen Kontexten zur Debatte. Denn in den vorgestellten theoretischen, historischen und analytischen Ansätzen wurde immer deutlicher, wie eine neue Selbstverortung vormals marginalisierter Akteure und Gruppen im Rahmen identitätspolitischer Anerkennungskämpfe und einer ‚Politik des Lokalen‘ vor dem Hintergrund der Inklusion in globale Zusammenhänge als einer strategischen Praxis der Identitätsbestimmung und –konstruktion gerade im Bereich der lateinamerikanischen Literatur und Kultur stattfindet.



Über die zugleich breit angelegten und thematisch fokussierten Kongressinhalte informieren bereits die Titel der insgesamt 70 Sektionen, die im Folgenden zusammen mit den jeweiligen SektionsleiterInnen genannt seien (für das detaillierte Programm verweise ich auf <http://www.iili2016-jena.de/programa.html>):

Mesa 1: **SOCIEDADES INDÍGENAS DE AMÉRICA LATINA: CONVIVENCIAS, (DES)ENCUENTROS Y REVITALIZACIONES CULTURALES A TRAVÉS DE LA LITERATURA I** (Susan Foote; Universidad de Concepción, Chile)

Mesa 2: **A INSERÇÃO DA LITERATURA BRASILEIRA NO CENÁRIO DA CULTURA GLOBAL** (Rachel Esteves Lima; Universidade Federal de Bahia, Brasil)

Mesa 3: **REFLEXIONES SOBRE LA CRÍTICA Y EDICIÓN DE TEXTOS INDÍGENAS AMERICANOS CONTEMPORÁNEOS** (Juan Duchesne; University of Pittsburgh, EE.UU.)

Mesa 4: **LITERATURAS LATINOAMERICANAS EN EL MUNDO. PRODUCCIÓN, SELECCIÓN Y CIRCULACIÓN** (Jorge Locane; Universität zu Köln, Alemania)

Mesa 5: **IMAGINARIOS NATURALES, EXTRACCIÓN DE RECURSOS Y FORMAS DE LO POLÍTICO EN AMÉRICA LATINA** (Alejandro Quin y Javier Uriarte; University of Utah, EE.UU., y Stony Brook University, EE.UU.)

Mesa 6: **EL LENGUAJE DE LO VIOLENTO Y LOS LÍMITES DE LA REPRESENTACIÓN EN LA PRODUCCIÓN CULTURAL LATINOAMERICANA RECIENTE** (Mauricio Pulecio Pulgarin; University of Pittsburgh, EE.UU.)

Mesa 7: **LAS CARTOGRAFÍAS LITERARIAS Y LA CONSTRUCCIÓN DEL IMAGINARIO EN AUTORÍAS TRASATLÁNTICAS** (Gloria Prado Garduño; Universidad Iberoamericana, México)

Mesa 8: **DE LA PLUMA AL INTERNET I: LITERATURAS POPULARES LATINOAMERICANAS EN MOVIMIENTO (SIGLOS XIX-XXI)** (Ricarda Musser; Instituto Ibero-Americano, Berlín, Alemania)

Mesa 9: **POESÍA, LENGUAJE Y CAPITALISMO: EN TORNO AL LIBRO *EL TERRENO EN DISPUTA ES EL LENGUAJE* DE JOSÉ IGNACIO PADILLA** (Tania Favela Bustillo; Universidad Iberoamericana, México)

Mesa 10: **FICCIONES VANGUARDISTAS DEL CONO SUR - ENTRE RETÓRICA Y FILOSOFÍA, TIEMPO Y ESPACIO** (Orlando Araújo Fontalvo; Universidad del Norte, Colombia)

Mesa 11: **SOCIEDADES INDÍGENAS DE AMÉRICA LATINA: CONVIVENCIAS, (DES)ENCUENTROS Y REVITALIZACIONES CULTURALES A TRAVÉS DE LA LITERATURA II** (Joachim Michael; Universität Bielefeld, Alemania)

Mesa 12: **O LETRADO E O POPULAR NA LITERATURA BRASILEIRA** (Ana Maria Clark Peres; Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil)

Mesa 13: **EL PARAÍSO EN EL NUEVO MUNDO. TEXTUALIDADES Y DISCURSOS EUROPEOS EN LA AMÉRICA VIRREINAL** (Isabel Terán Elizonde; Universidad Autónoma de Zacatecas, México)



Mesa 14: **LECTURAS RADICANTES DE LO LOCAL Y LO GLOBAL EN LA LITERATURA DEL SIGLO XXI** (Norah Giraldi dei Cas; Université de Lille, Francia)

Mesa 15: **NARRACIÓN, DISCURSOS, IMAGINARIOS Y SUJETOS DE LA NARRATIVA CHILENA ACTUAL** (Fernando Moreno; Université de Poitiers, Francia)

Mesa 16: **TRAUMA, EMOCIÓN Y REPRESENTACIÓN: POST/MEMORIA AUDIOVISUAL Y LITERARIA EN AMÉRICA LATINA** (Karen Genschow, Leila Gómez, y Roland Spiller; Goethe-Universität Frankfurt, Alemania, University of Colorado, Boulder, EE.UU., y Goethe-Universität Frankfurt, Alemania)

Mesa 17: **CUANDO LOS "PERSONAJES SECUNDARIOS" TOMAN LA PALABRA: NUEVAS ESTRATEGIAS Y NUEVAS POLÍTICAS EN LA LITERATURA Y EL CINE CONTEMPORÁNEOS EN AMÉRICA LATINA** (Ana María Amar Sánchez; University of California at Irvine, EE.UU.)

Mesa 18: **FICCIONES FANTASMALES. REPRESENTACIONES, FUNDACIONES Y FALSIFICACIONES EN UN MUNDO GLOBALIZADO** (María Luisa Martínez Muñoz; Universidad de Concepción, Chile)

Mesa 19: **LA POESÍA FRENTE A LA FÁBRICA DE SUBJETIVIDADES** (Alethia Alfonso; Universidad Iberoamericana, México)

Mesa 20: **DE LÓGICAS TRANSCULTURALES Y DISRUPCIONES NEOLIBERALES** (Cecilia María López Badano; Universidad Autónoma de Querétaro, México)

Mesa 21: **SOCIEDADES INDÍGENAS DE AMÉRICA LATINA: CONVIVENCIAS, (DES)ENCUENTROS Y REVITALIZACIONES CULTURALES A TRAVÉS DE LA LITERATURA III** (Hans Fernández; Karl-Franzen-Universität Graz, Austria)

Mesa 22: **ESTÉTICAS Y POÉTICAS DEL SUR DEL MUNDO (PATAGONIA) I** (Sergio Mansilla; Universidad Austral de Chile)

Mesa 23: **INTERMEDIALIDADES I: LITERATURA, MÚSICA, PINTURA, ARTES PLÁSTICAS Y AUDIOVISUALES** (Enea Zaramella; SENALC, México)

Mesa 24: **LAS RETÓRICAS DEL IMPERIO: RESISTENCIA, FRONTERA Y ESCRITURA EN EL ESPACIO AMERICANO** (Nadia Cervantes Pérez; Princeton University, EE.UU.)

Mesa 25: **CONSTRUCCIONES DE LO UNIVERSAL DESDE LOS ANDES: LA PREGUNTA ABIERTA POR LA HETEROGENEIDAD ANTE LOS PARÁMETROS CULTURALES DE UN MUNDO GLOBALIZADO** (Marco Thomas Bosshard; Europa-Universität Flensburg, Alemania)

Mesa 26: **MUNDOS EN COMÚN I. AUTORÍA, AFECTOS Y PARTICIPACIÓN** (Francisca García; Universität Potsdam, Alemania)

Mesa 27: **POS-MODERNIDAD Y REGÍMENES AUTORITARIOS EN LA LITERATURA LATINO-AMERICANA: EL ROL DE LA LITERATURA Y LOS INTELECTUALES** (Pilar García; Universidad de Chile)



Mesa 28: **LITERATURA TESTIMONIAL Y FICCIONAL DE MÉXICO, CUBA Y GUATEMALA** (Aurora Margarita Peraza-Rugeley; Henderson State University, EE.UU.)

Mesa 29: **DE LA PLUMA AL INTERNET II: LITERATURAS POPULARES LATINOAMERICANAS EN MOVIMIENTO (SIGLOS XIX-XXI)** (Christoph Müller; Instituto Ibero-Americano, Berlín, Alemania)

Mesa 30: **HOMENAJE A JUAN RULFO A TREINTA AÑOS DE SU MUERTE** (Roberta Previtiera; Université Paris-Sorbonne, France)

Mesa 31: **RELACIONES TRANSATLÁNTICAS I** (Mariela Sánchez; Universidad Nacional de La Plata, Argentina)

Mesa 32: **ESTÉTICAS Y POÉTICAS DEL SUR DEL MUNDO (PATAGONIA) II** (David Foitzick; Friedrich-Schiller-Universität Jena, Alemania)

Mesa 33: **INTERMEDIALIDADES II: LITERATURA, FOTOGRAFÍA, CINE** (María José Punte; Pontificia Universidad Católica Argentina)

Mesa 34: **CARTOGRAFÍAS LITERARIAS Y ESPACIALES** (María Teresa Machado; Universidad de Puerto Rico)

Mesa 35: **GLOBALIZACIONES DISIDENTES: ESCENARIOS DEL SIGLO 21 EN LAS LITERATURAS LATINOAMERICANA** (Alexandra Ortiz Wallner; Humboldt-Universität zu Berlin, Alemania)

Mesa 36: **MUNDOS EN COMÚN II. MIRADAS, MONTAJES E INTERTEXTOS** (Constanza Ceresa; Universidad de Chile)

Mesa 37: **AUTOFICCIÓN Y TESTIMONIO** (Malva Filer; Brooklyn College y Graduate Center, CUNY, New York, EE.UU.)

Mesa 38: **(RE)CONSTRUCCIONES DE LA MEMORIA CULTURAL (MÉXICO, COLOMBIA)** (Nina Gerassi-Navarro; Tufts University, MA, EE.UU.)

Mesa 39: **LAS IMÁGENES DE LO POPULAR Y LA IDENTIDAD DEL ESCRITOR LATINO-AMERICANO** (Francy Moreno Herrera; Universidad del Atlántico, Barranquilla, Colombia)

Mesa 40: **HOMENAJE A RUBÉN DARÍO A CIEN AÑOS DE SU MUERTE** (Carmen Ruiz Barrionuevo; Universidad de Salamanca, España)

Mesa 41: **RELACIONES TRANSATLÁNTICAS II** (Carlos Miguel Pueyo; Valparaiso University, IN, EE.UU.)

Mesa 42: **(DE)CONSTRUCCIONES DE GÉNEROS** (Florencia Amorena; Université Paris 8, Francia)

Mesa 43: **LITERATURAS TRANSFRONTERIZAS** (Diana Risk; Virginia Wesleyan College, Norfolk, EE.UU.)

Mesa 44: **ESCRITURAS Y ENFOQUES TRANSDISCIPLINARIAS: BORGES Y GOMBROWICZ** (Daniel Balderston; University of Pittsburgh, PA, EE.UU.)

Mesa 45: **TRANSGRESIONES GENÉRICAS, MEDIALES Y CULTURALES EN ELIZONDO, PADURA Y LA LITERATURA CUBANA DEL EXILIO** (Daniel Nemrava; Univerzita Palackého v Olomouci, República Checa)

Mesa 46: **ESCENAS LATINOAMERICANAS ENTRE MEMORIA Y PERFORMANCE** (Javiera Larraín George; Pontificia Universidad Católica de Chile)

Mesa 47: **TRANSGRESIONES ÉTICAS Y ESTÉTICAS EN LOS GÉNEROS NARCO** (Adriana Jastrzębska; Universidad de Bielsko-Biała, Polonia)

Mesa 48: **(DIS)LOCACIONES DE LUGARES DIASPÓRICOS** (Elsa Noya; Universidad de Buenos Aires, Argentina)

Mesa 49: **EDICIONES Y LECTORES LOCALES / GLOBALES** (Virginia Capote Díaz; Universidad de Granada, España / University of Cambridge, Gran Bretaña)

Mesa 50: **SIMBOLOGÍAS PREHISPÁNICAS, MESTIZAJE Y BILINGÜISMO DE LA LITERATURA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA** (Ida Day; University of South Carolina Upstate, EE.UU.)

Mesa 51: **(DE)CONSTRUCCIONES DE SUJETOS, CUERPOS Y ESPACIOS EN LA POESÍA LATINOAMERICANA CONTEMPORÁNEA** (Paula Miranda Herrera; Pontificia Universidad Católica de Chile)

Mesa 52: **LITERATURA ERÓTICA FEMENINA** (Ericka Parra; Valdosta State University, EE.UU.)

Mesa 53: **VOLUNTAD Y CRÍTICA DE LA MODERNIDAD A PRINCIPIOS DE LOS SIGLO XX Y XXI** (Gina Villamizar Vásquez; Youngstown State University, EE.UU.)

Mesa 54: **LITERATURA Y HISTORIA: CONTEXTUALIZACIONES I** (Alexander Selimov; University of Delaware, EE.UU.)

Mesa 55: **LITERATURAS REGIONALES EN CONTEXTOS GLOBALES** (Marta Inés Waldegaray; Université Reims Champagne-Ardenne, Francia)

Mesa 56: **CONTACTOS CHILENO-ALEMANAS EN LA LTERATURA CHILENA. ENTRE RACISMO Y CONSCIENCIA TRANSCULTURAL** (Paulina Daza D.; Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile)

Mesa 57: **TEORÍA CULTURAL, PENSAMIENTO FILOSÓFICO, POÉTICO, POLÍTICO** (Clara María Parra Triana; Universidad de Concepción, Chile)

Mesa 58: **POSIBILIDADES Y LÍMITES DE LA REPRESENTACIÓN LITERARIA I: LITERATURA E HISTORIA** (Adaías Charmell Jameson; Universidad Metropolitana de Caracas, Venezuela)

Mesa 59: **LITERATURA, TEORIA E ESCRITA DA HISTÓRIA** (Glauco Vaz Feijó; Universidade de Brasília, Brasil)



Mesa 60: **LITERATURA GUATEMALTECA EN EL CONTEXTO GLOBAL** (Mildred Hernández Roldán; Universidad de San Carlos de Guatemala)

Mesa 61: **RELACIONES TRANSATLÁNTICAS III** (Rodrigo Freitas Costa; Universidade Federal do Triângulo Mineiro, Brasil)

Mesa 62: **CONSTRUCCIONES IDENTITARIAS, CONCEPTOS DE TRADUCCIÓN Y PROBLEMAS DEL FEMINISMO INDÍGENA EN LA LITERATURA LATINOAMERICANA CONTEMPORÁNEA DE MUJERES** (Giannina Reyes-Giardello; University of Portland, OR, EE.UU.)

Mesa 63: **GEOPOÉTICAS DE LA FRONTERA** (Adriana Bergero; University of California at Los Angeles, EE.UU.)

Mesa 64: **LITERATURA E HISTORIA: CONTEXTUALIZACIONES II** (Concepción Reverte Bernal; Universidad de Cádiz, España)

Mesa 65: **CULTURAS LECTORAS EN AMÉRICA LATINA SIGLO XX** (Claudia Darrigrandi y Antonia Viu; Universidad Finis Terrae, Chile, y Universidad Adolfo Ibáñez, Chile)

Mesa 66: **CONSTRUCCIÓN AUTORIAL, INTERTEXTUALIDAD Y TRANSNACIONALIDAD EN ROSAMEL DEL VALLE, HUMBERTO DÍAZ-CASANUEVA Y ROBERTO BOLAÑO** (Ana Rita Sousa Reis Silva; Universidade de Coimbra, Portugal)

Mesa 67: **POSIBILIDADES Y LÍMITES DE LA REPRESENTACIÓN LITERARIA II: LITERATURA Y TESTIMONIO** (Raquel Baltazar; Universidade de Lisboa, Portugal)

Mesa 68: **MÁS ALLÁ DEL ESPACIO CONCRETO. ESTÉTICAS VIRTUALES** (Carolina Gainza Cortés; Universidad Diego Portales, Santiago de Chile)

Mesa 69: **LITERATURA MEXICANA EN EL CONTEXTO GLOBAL (Y UN HOMENAJE A JOSÉ REVUELTAS)** (Gerardo Álvarez García; Ruhr-Universität Bochum)

Mesa 70: **RELACIONES TRANSATLÁNTICAS IV** (Humberto López Cruz; University of Central Florida, EE.UU.)

Die Kongresseröffnung durch den kubanischen Autor **Leonardo Padura** als Ehrengast des ILLI-Kongresses wurde durch die Prominenz des auch in Deutschland sehr bekannten und vielgelesenen Autors über wissenschaftliche Kreise hinaus auch in der kulturell interessierten Öffentlichkeit breit wahrgenommen. Padura sprach zum Thema *La Habana, la ciudad de las palabras* und widmete sich damit der langen Tradition literarischer Repräsentation und/oder Erfindung Havannas in der (kubanischen) Literatur.

Über die wissenschaftliche Arbeit des Kongresses hinausgehend konnten neben Leonardo Padura weitere AutorInnen zu Lesungen nach Jena eingeladen werden:



Der international bekannte und in mehrere Sprachen übersetzte argentinische Autor **Carlos Gamerro (Buenos Aires)** widmete sich dem Kongressthema, indem er in seinem Vortrag zu *Borges entre Cervantes y Shakespeare* einerseits die spätestens mit Borges explizit gemachte Tradition argentinischer Identitätsverankerung in der Heterogenität und Transnationalität theoretisch diskutierte und diese andererseits mit seinem jüngsten Roman *Cardenio* über die gemeinsame Autorschaft Shakespeares und Fletchers eines Theaterstücks über die cervantische Novel­lenfigur Cardenio veranschaulichte. ‚Krönender Höhepunkt‘ der Veranstaltung war die spontane Lektüre einiger Romanausschnitte mit verteilten Rollen – in denen Gamerro den Part Fletchers und Padura den Part Shakespeares übernahm.

Im Rahmen einer weiteren Lesung mit dem Titel *Vivir en otra lengua* präsentierten fünf in Deutschland lebende lateinamerikanische Autorinnen die Problematik und Chance einer ‚deplatzierten‘, ‚nomadischen‘ Literatur und stellten ihre in Deutschland entstandenen spanischsprachigen Texte vor: **Elsye Suquilanda, Ecuador; Sonia Solarte; Kolumbien; Isabel Liphay, Chile; Ofelia Huamanchumo de la Cuba, Peru und Esther Andradi, Argentinien.**

Mit ihrer Lesung *O círculo literário de Berlim* präsentierten drei in Deutschland lebende brasilianische Autorinnen und Autoren (**Cléssio Moura de Souza, Traipú; Udo Antônio Baingo, Porto Alegre; Carla Bessa, Rio de Janeiro**) die ästhetischen und existentiellen Aspekte einer sich gleichzeitig lokal und global verortenden Literatur.

In einer *Lectura de poesía patagónica. Conversatorio de las altas y bajas cumbres: desdibujando los límites* stellten **Luciana Mellado, Comodoro Rivadavia, Argentinien; Sergio Mansilla, Valdivia, Chile; Jorge Andrés Maldonado, Comodoro Rivadavia, Argentinien, und Jorge Spíndola, Valdivia, Chile**, die inneren Widersprüche und Herausforderungen einer ‚Regionalliteratur‘ im 21. Jahrhundert und die Notwendigkeit des Anschreibens gegen Zuschreibungen von außen innerhalb ihrer eigenen und der patagonischen, transnationalen Dichtung im Allgemeinen vor.

Als weiteren Höhepunkt des kulturellen Rahmenprogramms soll hier noch das bewegende Konzert unter dem Titel *Tango, una historia con judíos* der in Berlin und Ferrara lebenden **Juan Lucas Aisemberg** (Viola) und **Hugo Aisemberg** (Piano) erwähnt werden. In einem eigens für dieses Konzert konzipierten Programm widmeten sich die Aisembergs den „jüdischen Wurzeln“ des Tangos. Neben dem Tango-Standardrepertoire, eigenen Kompositionen und Stücken von Piazzolla wurden hier mit Yablokoff, Beigelman und Beytelmann auch wichtige jüdische Tangomusiker vorgestellt.



Mit diesem Tango-Konzert und den öffentlichen AutorInnenlesungen konnte die kulturell interessierte Öffentlichkeit auf den IILI-Kongress aufmerksam gemacht werden, wie auch der Kongress auf diese Art ein Stück weit aus dem rein akademischen Rahmen in die Öffentlichkeit gelangte. Auch die Grußworte des argentinischen Botschafters und des mexikanischen Botschaftssekretärs im Rahmen der Eröffnungsveranstaltung trugen dazu bei und sollen hier nicht unerwähnt bleiben.

Der 41. IILI-Kongress in Jena hat angesichts der breiten internationalen Beteiligung und der hohen Qualität der Fachvorträge und Diskussionen unsere Erwartungen übertroffen und die deutsche Lateinamerikanistik international deutlich sichtbarer gemacht.

Er konnte größtenteils durch die TeilnehmerInnenbeiträge finanziert werden, aber ohne die großzügige Unterstützung durch die „Freunde und Förderer“ der Friedrich-Schiller-Universität Jena, die Ernst-Abbe-Stiftung, den Vervuert-Verlag und das Iberoamerikanische Institut/Stiftung Preußischer Kulturbesitz wäre die Finanzierung des Rahmenprogramms nicht möglich gewesen.

Der nächste IILI-Kongress soll laut Beschluss der in Jena abgehaltenen Versammlung im Juni 2018 an der Pontificia Universidad Javeriana in Bogotá stattfinden. Als neu gewählte Präsidentin des IILI darf ich schon jetzt sehr herzlich dazu einladen.

Claudia Hammerschmidt



BERICHT ZUM VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

AN DER UNIVERSITÄT LEIPZIG

Vom 26. bis zum 29. September fand am Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT) der Universität Leipzig der mit einem Festakt im Vortragsaal der Albertina-Bibliothek eröffnete *VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica* statt (s. <https://ialt.philol.uni-leipzig.de/forschung/konferenzen/cilh-2016/>).

Über 220 Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen aus 29 Ländern nahmen in diesem Jahr an der seit 1978 in Leipzig stattfindenden Tagung zur spanischen Sprachwissenschaft teil, die diesmal unter dem Rahmenthema *Clases y categorías* die Frage der Klassifizierung und Kategorisierung als Problem oder Lösung der empirischen Beschreibung und der Generierung und Entwicklung von Theorien im Bereich der hispanistischen Linguistik abgehalten wurde. Zugleich fungierte die Tagung als Weiterbildungsveranstaltung für die Spanischlehrer des Freistaats Sachsen.

Der Kongress wurde nach einer Begrüßung durch die Institutsleitung, repräsentiert durch Marcello Giugliano, und durch Gerd Wotjak – Begründer der Kongressreihe und seit Juli dieses Jahres korrespondierendes Mitglied der Königlichen Spanischen Akademie – mit Vorträgen des Veranstalters, Carsten Sinner vom IALT der Universität Leipzig, und von Ignacio Bosque, Mitglied der Königlichen Spanischen Akademie und ausgewiesener Experte für das Rahmenthema des Kongresses, eröffnet. Den Schlussvortrag am 29. September hielt Nicole Delbecque (KU Leuven, Belgien), weitere Plenarvorträge hielten José J. Gómez Asencio (Universidad de Salamanca), Elena Felú (Universidad de Jaén), Alberto Hijazo-Gascón (University of East Anglia), Marcial Morera (Universidad de La Laguna) und Carmen Mellado (Universidad de Santiago de Compostela).

Auf dem Kongress setzten sich Fachleute für hispanistische Linguistik in zehn unterschiedlichen Sektionen mit Fragen der Klassifizierung und Kategorisierung auseinander, neben drei allgemeinen Sektionen in sieben koordinierten Sektionen:

- *Semántica* (geleitet von Dolores García Padrón, Universidad de La Laguna, und Héctor Hernández Arocha, Universität Erfurt)
- *Formación de palabras* (geleitet von Elisenda Bernal, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, und Andreína Adelstein, Universidad Nacional de General Sarmiento, Buenos Aires)
- *Lingüística cognitiva y psicolingüística* (geleitet von Bernardo Riffo, Universidad de Concepción, und Iraide Ibarretxe-Antuñano, Universidad de Zaragoza)
- *Fraseología* (geleitet von Encarnación Tabares, Universität Leipzig, und Esteban T. Montoro del Arco, Universidad de Granada)
- *Historiografía lingüística* (geleitet von María José García Folgado, Universitat de València, und Guillermo Toscano y García, Universidad de Buenos Aires)
- *Lingüística contrastiva* (geleitet von Elia Hernández Socas, Universität Leipzig, und José Juan Batista, Universidad de La Laguna)
- *Lingüística de variedades* (geleitet von Carsten Sinner und Christine Paasch-Kaiser, beide Universität Leipzig).

Der nächste Kongress der Reihe wird voraussichtlich 2021 stattfinden.

Carsten Sinner (Universität Leipzig)



TAGUNGSBERICHT: 32. FORUM JUNGE ROMANISTIK – WÜRZBURG „ZENTRUM UND PERIPHERIE“

Das 32. Forum Junge Romanistik (FJR) fand vom 16. bis zum 19. März 2016 an der Julius-Maximilians-Universität Würzburg zum Rahmenthema „Zentrum und Peripherie“ statt. Das Organisationsteam, welches sich aus Stefanie Goldschmitt, Gabriella-Maria Lambrecht, Julien Bobineau, Julius Goldmann sowie Robert Hesselbach zusammensetzte, freute sich über insgesamt mehr als 70 Teilnehmende, darunter auch Hispanisten aus Spanien und den USA.

Eröffnet wurde das FJR am Abend des 16. März im Toscana-Saal der Würzburger Residenz mit einem Vortrag des Ersten Vorsitzenden des Deutschen Romanistenverbandes, Herrn Prof. Dr. Thomas Klinkert (Zürich), zum Thema: „Gedanken zur Romanistik – oder die Zentralität des Peripheren“. Ein klassisches Musikprogramm begleitete die Veranstaltung.

In den darauffolgenden drei Tagen war es den Teilnehmenden aus dem In- und Ausland sowie den Würzburger Studierenden möglich, mehr als 50 Vorträge im Bereich der romanistischen Sprachwissenschaft, der Literatur- und Kulturwissenschaft sowie der Didaktik der romanischen Sprachen zu hören.

Innerhalb der literatur- und kulturwissenschaftlichen Sektion beschäftigten sich die Vortragenden zum einen mit dem Peripherie-Begriff in postkolonialem Kontext. Erörtert wurde etwa die Rolle des Films Mitte des 20. Jahrhunderts in Argentinien, patagonische Lyrik als symptomatisches Phänomen der Peripherie, Sportliteratur und die Rolle des Fußballs als gesellschaftlicher Diskurs Lateinamerikas. Auch das Verhältnis von Zentrum und Peripherie im Hinblick auf den Stellenwert Andalusiens als Grenzraum zwischen Orient und Okzident in der Historiographie des 20. Jahrhunderts wurde thematisiert, ebenso die Darstellung der Mai-Proteste Spaniens 2011 aus der Perspektive internationaler Dokumentarfilme. Zum anderen standen Geschlechterrollen bzw. die Performanz dieser im Fokus vieler Vorträge. In den Mittelpunkt rückten etwa Frauenbilder bei Pedro Almodóvar, homosexuelle Identitätskonstruktionen im katalanischen Roman, Weiblichkeitskonstruktionen in den Leserbriefen Spaniens im 19. Jahrhundert, wie auch alternative Geschichtsentwürfe aus weiblicher Perspektive in der modernen Lyrik Costa Ricas.

Im Bereich der Sprachwissenschaft befassten sich die hispanistischen Beiträge mit den Begriffen von ‚Zentrum‘ und ‚Peripherie‘ zum einen aus diatopischer Perspek-



tive und diskutierten synchrone wie diachrone Phänomene für (plurizentrische) Varietäten des Spanischen: Beispielsweise wurden Fragen nach verschiedenen Aussprachestandards im argentinischen Spanisch oder nach Prosodiephänomenen im Spanischen von Mexiko-Stadt diskutiert. Darüber hinaus wurden soziolinguistische Studien, wie etwa zum gesprochenen Spanisch in Arequipa, oder kreolinguistische Betrachtungen, die sich mit dem Ausbau des Papiamentu beschäftigten, vorgestellt. Im Bereich der kognitiven Semantik wurde ein Forschungsprojekt zur prototypischen Darstellungsweise des *mestizo* in mexikanischen Schulbüchern präsentiert.

Die didaktischen Beiträge fokussierten in einem Vortrag von zwei spanischen Kollegen die Ausbildung interkultureller Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht, während andere Beiträge sich ebenfalls literatur- bzw. sprachwissenschaftlichen Fragestellungen und ihren didaktischen Implikationen widmeten: So wurde anhand der *Leyendas* von Gustavo Adolfo Bécquer der Einsatz von Originalliteratur im Fremdsprachenunterricht der gymnasialen Oberstufe genauso thematisiert wie die Frage von Tempus und Aspekt im schulischen Drittspracherwerb des Spanischen.

Am Freitag, den 18. März 2016, fand die Mittelbauversammlung des DRV statt, bei der die Austragung des 33. Forums Junge Romanistik im März 2017 durch die Universität Göttingen zum Thema „Transformationen | Wandel, Bewegung, Geschwindigkeit“ einstimmig beschlossen wurde. Darüber hinaus wurden weitere Angebote für den wissenschaftlichen Nachwuchs innerhalb der Romanistik vorgestellt.

Neben der Sektionsarbeit fand sich Zeit für weiteren Austausch im Rahmen einer weinbegleiteten Stadtbesichtigung sowie beim Conference Dinner in den historischen Räumen des Würzburger Alten Kranen.

Das Organisationsteam dankt besonders dem Deutschen Romanistenverband, dem Deutschen Hispanistenverband, dem Frankoromanistenverband, dem Deutschen Italianistenverband, dem Deutschen Katalanistenverband, dem Deutschen Lusitanistenverband sowie dem Deutschen Balkanromanistenverband für die finanzielle Unterstützung der Tagung. Unser weiterer Dank gilt der Deutsch-Französischen Gesellschaft Würzburg sowie allen weiteren Unterstützern und unseren Kolleginnen und Kollegen am Würzburger Institut für Romanistik.

Gabriella-Maria Lambrecht & Robert Hesselbach



**Ibero-Amerikanisches
Institut**
Preußischer Kulturbesitz

DAS IBERO-AMERIKANISCHE INSTITUT UND DER FID LATEINAMERIKA, KARIBIK UND LATINO STUDIES

Die Bibliothek des Ibero-Amerikanischen Instituts Stiftung Preußischer Kulturbesitz (IAI) ist eine moderne Forschungsbibliothek spezialisiert auf die Regionen Lateinamerika, Karibik sowie Spanien und Portugal. Sie sammelt Medien aus und über diese Regionen in allen Erscheinungsformen mit den Schwerpunkten Geistes-, Kultur- und Sozialwissenschaften. Aktuell verfügen die Bibliothek und die Sonder-sammlungen des IAI über 1,7 Mio. Bücher, Zeitschriften und Zeitungen, elektro-nische Dokumente, Landkarten, Plakate, Tonträger, Fotos und Filme, Nachlässe und weitere Materialien. Die Bibliotheksbestände und zahlreiche Sondermate-rialien sind vollständig im Online-Katalog (www.iaicat.de) nachgewiesen. Die Bibliothek des IAI stellt ihre Dienstleistungen lokal, regional, überregional sowie international zur Verfügung: So haben registrierte NutzerInnen Zugang zu E-Books, elektronischen Zeitschriften und großen Volltext-Datenbanken ortsunab-hängig per Log-in. Bücher und Aufsatzkopien stellt das IAI über die Fernleihe und einen Dokumentenlieferdienst zur Verfügung.

Am Ibero-Amerikanischen Institut wird – zunächst für die Jahre 2016 bis 2018 – der „Fachinformationsdienst Lateinamerika, Karibik und Latino Studies“ von der DFG gefördert. Neben der kontinuierlichen Erwerbung aktueller Publikationen stehen forschungsrelevante, antiquarische Zeitschriften sowie große Datenbanken mit Zeitungen, Zeitschriften und weiteren Volltexten im Vordergrund. In Zusam-menarbeit mit WissenschaftlerInnen werden neue Wege der Kommunikation zwischen der Forschung und den wissenschaftlichen Bibliotheken erprobt, wie jährliche Workshops und Fokusgruppengespräche. Dadurch sollen auch neu ent-stehende Forschungsfelder direkt und unmittelbar bei der Literaturversorgung berücksichtigt werden. Zur regelmäßigen Information über neue Angebote und Dienstleistungen des Fachinformationsdiensts (FID) dient das FID-Blog (<http://fidblog.iai.spk-berlin.de>).

Innerhalb des FID bildet die Erweiterung des Angebotes an Zeitschriftentiteln in der Bibliothek des IAI einen zentralen Schwerpunkt. Hierbei handelt es sich zum einen um die Erwerbung von elektronischen Zeitschriften, seien es frei im Netz

verfügbare wissenschaftliche Titel oder aber Titel, für die Lizenzen abgeschlossenen werden müssen. Zum anderen werden gedruckte Zeitschriftenhefte des 19. bis 21. Jahrhunderts antiquarisch erworben. Dabei geht es nicht vordringlich darum, komplette Sets von einzelnen Titeln anzubieten, sondern vielmehr darum, die Existenz von Titeln überhaupt nachzuweisen und den WissenschaftlerInnen der verschiedenen Disziplinen ein möglichst breites Spektrum an Zeitschriften zur Verfügung zu stellen. Dieser Nachweis ist besonders wichtig, da nationale Zeitschriftenbibliographien in den meisten Fällen thematisch begrenzt, unvollständig oder gar nicht vorhanden sind. Für konkrete Forschungsprojekte und Vorhaben werden darüber hinaus in enger Abstimmung mit in- und ausländischen WissenschaftlerInnen konkrete Zeitschriftentitel erworben und vervollständigt.



Das von der DFG in der Programmlinie „Förderung herausragender Forschungsbibliotheken“ finanziell unterstützte Projekt „Kulturzeitschriften Lateinamerikas“ geht ab Oktober 2016 in eine zweite Förderphase. Innerhalb von 36 Monaten werden 85 weitere Zeitschriftentitel aus Argentinien, Brasilien, Cuba, Kolumbien und Peru aus dem Zeitraum 1860–1930 in der Bibliothek des Ibero-Amerikanischen Instituts antiquarisch ergänzt und anschließend digitalisiert. 78 dieser Titel sind in Deutschland ausschließlich in der Bibliothek des IAI vorhanden. Insgesamt handelt es sich um ca. 19.500 Zeitschriftenhefte mit fast 1 Million Seiten. Wie die Zeitschriften der ersten Förderphase, in die Titel aus Argentinien, Chile, Cuba, Ecuador, Peru und Puerto Rico einbezogen waren, werden die Digitalisate in den Digitalen Sammlungen des IAI (www.iaidigital.de) frei zugänglich gemacht. Über Funktionen wie ein virtuelles Bücherregal und persönliche Kommentarfelder können Arbeits- und Seminargruppen diese Materialien gemeinsam nutzen.

Eine präzise Definition dessen, was eine Kulturzeitschrift genau ausmacht, ist kaum zu finden. Inhaltlich greifen Kulturzeitschriften ein breites Spektrum an Themen auf. Dies verweist auf einen weitgefassten Kulturbegriff, der neben den kulturwissenschaftlich orientierten Geisteswissenschaften auch die Naturwissenschaften und die Technik ausdrücklich mitberücksichtigt. Diese Interdisziplinarität ist möglicherweise das wichtigste Merkmal der Kulturzeitschriften zwischen 1860 und 1930. Die Vielfalt der Themen beinhaltet unter anderem politische, literarische, musiktheoretische und -praktische, soziologische, satirische und technische Artikel. Die Texte wurden bewusst allgemein verständlich abgefasst, um eine breite, sowohl akademische als auch nicht-akademische Leserschaft anzusprechen. Die

Form der Beiträge ist ebenso vielfältig: Primär- und Sekundärliteratur steht neben Interviews, Rezensionen, Kritiken, Nachrichten und Karikaturen. Die meisten Kulturzeitschriften enthalten zudem zahlreiche Illustrationen, Fotos und Grafiken. Darüber hinaus waren sie beliebt als Träger von Werbung sowie von Klein- und Kontaktanzeigen.

Im Rahmen eines weiteren durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM) geförderten Projekts digitalisiert das Ibero-Amerikanische Institut seine Zarzuela-Sammlung. Damit werden der Wissenschaft in Kürze über 1.600 Quellen zum spanischen und hispanoamerikanischen Musiktheater des 19. und 20. Jahrhunderts online und frei zugänglich in den Digitalen Sammlungen des IAI (www.iaidigital.de) und im Online-Katalog der Bibliothek (www.iaicat.de) zur Verfügung stehen. Das IAI besitzt eine in Deutschland einzigartige Sammlung von historischen Zarzuela-Libretti, welche begleitend zu den Aufführungen der populärkulturellen, mit



Arien und Romanzen versetzten Theaterstücke erschienen sind. Oftmals auf dünnem, fragilem Papier gedruckt, wird durch das Projekt die künftige, elektronische Zugänglichkeit zu den vom Papierzerfall bedrohten Primärtexten für die Forschung sichergestellt. In Ergänzung werden auch die Zarzuela-Notendrucke aus den Bibliotheksbeständen digitalisiert. Inhaltlich umspannt die Sammlung diverse Stücke bekannter Komponisten wie Francisco Asenjo Barbieri, Federico Chueca oder Pablo Sorzabal und Autoren wie Carlos Arniches, Guillermo Fernández Shaw oder Ricardo de la Vega. Hinzu kommt ein bedeutender Anteil an Zarzuelas in spanischen Regionalsprachen, vorwiegend Katalanisch und Baskisch. Aus Hispanoamerika liegen zahlreiche Libretti zu argentinischen bis mexikanischen Stücken vor. Projektbegleitend findet die Ausstellung „Zarzuela: spanisches Musiktheater“ statt, in der vom 8. Dezember 2016 bis 31. Januar 2017 in der Bibliothek des IAI die vielfältigen Bestände zur Zarzuela vom Libretto, Notendruck und Digitalisat bis hin zur Schallplatte, CD und DVD zu sehen und zu hören sein werden.

Die ReferentInnen in der Bibliothek des Ibero-Amerikanischen Instituts stehen Ihnen für Ihre Anregungen, Wünsche und Kommentare gerne zur Verfügung. Schreiben Sie uns unter fid@iai.spk-berlin.de !

Ulrike Mühlshlegel



PROGRAMACIÓN DE CONFERENCIAS DE LA FUNDACIÓN JUAN MARCH

Introducción

La Fundación Juan March

Para entender la labor de la Fundación Juan March (en adelante FJM) es importante definir el modelo de fundación que esta institución encarna. Creada en 1955, es una fundación patrimonial, familiar y autónoma. Dedicó sus primeros –aproximadamente– veinte años esencialmente a la concesión de becas y ayudas. Otorgó más de 5.800 becas para la ampliación de estudios de investigadores españoles en los campos artístico, científico y humanístico; además de conceder premios a figuras relevantes de la cultura y la ciencia españolas. En 1975, con la inauguración de su sede propia en la calle Castelló de Madrid, inició su transición hacia una fundación operativa que es aquella que aplica la totalidad de su presupuesto a la financiación de sus propias actividades, que ella misma diseña y que están centradas esencialmente en la organización de exposiciones de arte, conferencias y conciertos. Todas estas actividades son gratuitas.

La FJM tiene abierta una Biblioteca y es además titular del Museo de Arte Abstracto Español, de Cuenca, y del Museu Fundación Juan March, de Palma de Mallorca. Creó asimismo el Centro de Estudios Avanzados en Ciencias Sociales, actualmente integrado en un instituto mixto con la Universidad Carlos III de Madrid.

Programación de conferencias*

Como se ha dicho anteriormente, la FJM es una institución autónoma que programa sus ciclos y conferencias sin otro compromiso que no sea la búsqueda de la calidad de los mismos. Esta llamémosle “personalidad” de la programación de conferencias de la FJM representa una responsabilidad y al mismo tiempo un incentivo para la concepción de ciclos y formatos que no desdeñan fórmulas que ya funcionan, pero que a la vez, adapta su programación a los nuevos tiempos con nuevas propuestas.

Identificar temas de interés exige también una acertada selección de los especialistas que sepan desarrollarlos. Y para ello la FJM tiene la fortuna de poder beneficiarse de su propia trayectoria desde 1955: raro es el especialista de cualquier ámbito del conocimiento y la creación, como Francisco Rico, Margarita Salas, Carlos García Gual, Francisco Nieva o Emilio Lledó, por citar solo algunos nombres significativos, que de una forma u otra no se haya relacionado con la FJM, bien



como receptores de las becas y ayudas que concedía la fundación en el pasado, o bien participando directamente en sus actividades. Toda esta comunidad de nombres colabora hoy con generosidad en la programación de conferencias. Una nómina que sigue en aumento conforme se van desarrollando nuevas actividades.

.....

* La denominación genérica de “conferencias” reúne formatos muy distintos:

Ciclos de conferencias

Ciclos de dos o más sesiones, a cargo de uno o varios especialistas en materias humanísticas y científicas.

Nombres de Latinoamérica

Formato dedicado a la creación y el pensamiento latinoamericanos.

Poética y Teatro

Un dramaturgo o un director teatral repasa su trayectoria y mantiene un diálogo con un especialista. La sesión se cierra con la lectura dramatizada, a cargo de actores, de un fragmento de una obra relacionada con el invitado.

Autobiografía Intelectual

El invitado hace un recorrido por su trayectoria vital y creativa a modo de reflexión en primera persona, bien en una conferencia o bien a través de un diálogo con alguien próximo a su vida o a su obra.

Seminarios de filosofía

El primer día un filósofo pronuncia una conferencia pública sobre un tema objeto de su actual investigación, y el segundo día, en sesión cerrada, mantiene un debate con otros especialistas.

Poética y Narrativa

El novelista invitado reflexiona sobre su poética y dialoga con un buen conocedor de su obra, para finalizar con la lectura de un texto inédito.

Poética y Poesía

Un poeta reflexiona sobre su creación y ofrece un recital comentado de sus poemas, algunos de ellos inéditos. Con estos contenidos se edita un libro con carácter no venal que se entrega a los asistentes.

Ciclos de cine mudo

En estos ciclos –organizados de una manera temática– se proyectan películas de la época muda del cine, con una presentación previa a cargo de especialistas.

Literatura universal, en español

Formato centrado en el análisis, a cargo de un especialista, de la obra literaria de una figura extranjera y la lectura dramatizada de algunas de sus obras a cargo de actores.

Entrevistas

La cuestión palpitante

Formato de debate en el que destacados especialistas analizan temas relevantes de la realidad social, con los periodistas Antonio San José e Íñigo Alfonso. Los presentadores plantean a los invitados algunas preguntas propuestas por el público.

Memorias de la Fundación



Diálogo conducido por el periodista Íñigo Alfonso donde los protagonistas son destacadas personalidades de diferentes ámbitos de la cultura que fueron destinatarios de becas o ayudas de la Fundación Juan March.

Conversaciones en la Fundación

El periodista Antonio San José dialoga con destacadas personalidades de la cultura y la sociedad.

.....

Público

Presencial. Desde sus inicios, la FJM había concebido sus ciclos para un público presencial que actualmente sigue asistiendo a las conferencias. Así por ejemplo, los asistentes presenciales totales durante el año 2015 fueron casi 30.000 personas (exactamente 28.838 personas).

Virtual. Desde el año 2008 la FJM ha incorporado en su página web los audios de todas sus conferencias –que ya suman casi tres mil– y que también pueden descargarse en MP3 con carácter gratuito.

Cuando –desde el año 1975– se recogían los audios de las conferencias en aquellas antiguas cintas de magnetofón sin más finalidad que archivarlas, no se imaginaba que, muchos años después, las nuevas tecnologías iban a permitir poner a disposición de todo el mundo la voz de quienes nos han acompañado en todos estos años. Voces de quienes ya no están con nosotros, como Fernando Fernán Gómez, José Luis Sampedro, Camilo José Cela, Juan Benet o José Hierro, por tan solo dar unos pocos nombres, que se mezclan -en estos últimos años- con las de Mario Vargas Llosa, Javier Marías, Daniel Barenboim, Álvaro Pombo o Rafael Moneo, solo por citar también algunos nombres. Hoy en día, en la página web de la FJM no sólo puede escucharse el archivo de voz de su pasado, sino que, una vez concluido cada uno de sus ciclos pueden oírse las conferencias que se han desarrollado días atrás. Actualmente se descargan los audios de las conferencias aproximadamente dos días después de su celebración.

Cuando en 1975 la FJM construyó su salón de actos –con un número limitado de butacas– no podía imaginar que, años después, su sala de conferencias iba a tener dimensiones globales, las que hoy día ofrece Internet.

Mensualmente el número de usuarios de la página web –en el apartado de conferencias– supera las 100.000 visitas.

Actualmente también se ponen a disposición del público los vídeos de la mayoría de las conferencias.



Uso didáctico del material audiovisual de las conferencias

Como queda dicho, tanto los audios como los vídeos asociados a las conferencias, pueden ser utilizados libremente y son elaborados con el especial deseo de su uso como material didáctico por instituciones culturales y educativas.

Vocación interdisciplinar

Además del mencionado compromiso con la calidad y el tratamiento riguroso de los temas analizados, la vocación interdisciplinar es una seña de identidad de la programación de conferencias de la FJM. Como antecedente de esta aproximación, mencionamos la influencia de las palabras del premio Nobel Sydney Brenner, quien afirmó, en una conferencia desarrollada en la FJM, estar convencido de que no solamente en el ámbito científico, que es el suyo, sino que en todos los ámbitos del saber, el futuro está en “el diálogo” entre las diversas disciplinas del conocimiento. Por citar un ejemplo en este sentido, en la temporada 2015-16 se organizó el ciclo titulado “Monumentos”, en el que se presentó una revisión de la historia universal a través de algunos de sus hitos arquitectónicos más significativos, con la particularidad de que se utilizó la visión de especialistas de diversos ámbitos. Una historiadora del arte habló del Partenón, un arquitecto de la Mezquita de Córdoba, un filólogo de Santa Sofía, un arqueólogo de la pirámide de Kukulcán, mientras que la Torre Eiffel fue abordada por un ingeniero y el Pabellón de Barcelona de Mies Van der Rohe y el Museo de Guggenheim de Bilbao estuvo a cargo de un arquitecto.

La atención a las humanidades

En la programación de conferencias de la FJM, se dedica especial atención a las humanidades. Y como ejemplo citamos el ciclo de conferencias organizado entre marzo y abril de 2016, con motivo del IV Centenario de la muerte de Cervantes. Coordinado por el profesor Jorge García López, el ciclo se tituló *Caballeros, pícaros y pastores. La novela que leyó Cervantes y la que escribió*.

En la conferencia inaugural del ciclo, M^a Carmen Marín Pina, profesora titular en el Departamento de Filología Española de la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad de Zaragoza, se centró en la literatura caballerescas, con especial atención al *Amadís de Gaula*,

Enlace al vídeo de la conferencia: <http://www.march.es/videos/?p0=11005&l=1>

A través de diversas reflexiones sobre los contenidos, personajes y recursos literarios del género celestinesco y del picaresco, Folke Gernert, catedrática de Filología



Románica en la Universidad de Tréveris, realizó un recorrido por las influencias que de éstos pudo haber recibido Cervantes para la composición de su obra.

Enlace al vídeo de la conferencia: <http://www.march.es/videos/?p0=11006&l=1>

Juan Montero, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Sevilla, analizó el género pastoril, con especial énfasis en *La Diana* de Jorge de Montemayor, obra esencial de un género muy presente en el bagaje literario de Cervantes, como queda reflejado en *La Galatea* así como en los episodios pastoriles del Quijote.

Enlace al vídeo de la conferencia: <http://www.march.es/videos/?p0=11009&l=1>

Jorge García López, profesor de Literatura Española y Latinoamericana en la Universidad de Girona y coordinador del ciclo, desarrolló la conferencia de clausura del ciclo, donde analizó las bases intelectuales del estilo de Miguel de Cervantes, su personalidad creadora frente a las corrientes estéticas de su tiempo.

Enlace al vídeo de la conferencia: <http://www.march.es/videos/?p0=11010&l=1>

Lucía Franco



BERICHT ÜBER DIE GEFÖRDERTEN KLEINEREN PROJEKTE 2016

1. Buchvorstellung: Edition der handschriftlichen Kommentare zu Goyas Werk (Helmut C. Jacobs, Universität Duisburg-Essen)

Im Sommersemester 2017 wird an der Universität Duisburg-Essen die Publikation *Die handschriftlichen Kommentare zu Goyas Caprichos – Edition, Übersetzung, Deutung* vorgestellt, die bei Königshausen & Neumann in Würzburg erscheinen wird. Es handelt sich um das Ergebnis eines DFG-Projekts, an dem Helmut C. Jacobs, Mark Klingenberg und Nina Preyer gearbeitet haben. Das Rahmenprogramm sieht eine intermediale Buchpräsentation mit Bild, Text und Musik vor. Der Gitarrist Volker Höh wird spanische Musik spielen. Angesprochen sind nicht nur Mitglieder der Universität, sondern auch der Hispanistik verbundene Bürger der Stadt.

2. Kolloquium anlässlich des 200. Jubiläums der Unabhängigkeitserklärung der Argentinischen Republik / Coloquio conmemorativo de los 200 años de la declaración de la independencia de la República Argentina (Christine Paasch-Kaiser, Universität Leipzig)

Feierte man 2010 den 200. Jahrestag der Revolution, die zur Absetzung des spanischen Vizekönigs Baltasar Hidalgo de Cisneros und der Bildung einer *Junta de gobierno* und somit gewissermaßen einer ersten argentinischen Regierung führte, so steht 2016 das 200. Jubiläum der argentinischen Unabhängigkeitserklärung an. Am 9. Juli 1816 wurde in San Miguel de Tucumán auf Beschluss der repräsentativen Versammlung der Vereinigten Provinzen des Río de la Plata – des so genannten *Congreso de Tucumán* – die Erklärung zur Unabhängigkeit der damaligen spanischen Kolonie unterzeichnet. Allerdings ist dies nur ein wichtiger Tag in einer Reihe von Ereignissen und Gesprächen über die Unabhängigkeitserklärung in verschiedenen Städten des damaligen Argentinien, die zwischen März und Juli jenes Jahres stattfanden und am 25. Juli 1816 mit dem Hissen der argentinischen Flagge ihren Höhepunkt fanden.

Anlässlich des Jubiläums hat das Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT) der Universität Leipzig am 23. Juni 2016 ein Akademisches Kolloquium zu Geschichte, Sprache, Literatur und Kultur Argentiniens als Weiterbildung für Mitarbeitende und als studienrelevante Vertiefung für Studierende ausgerichtet. Zu den teilnehmenden Rednern gehörten Prof. Dr. Sabine Schlickers (Universität Bremen), Prof. Dr. Eva Gugen-



berger (Universität Leipzig), Prof. Dr. Carsten Sinner (Universität Leipzig), Jana Neuhaus (Universität Leipzig) und Dr. Christine Paasch-Kaiser (Universität Leipzig).¹

Der erste Vortrag von Professor Gugenberger zu *Sprachenwechsel und Sprachrevitalisierung in der Migration: die nicht enden wollende Geschichte des Galicischen in Argentinien* stellte die galicischen Immigranten des 19. und 20. Jahrhunderts in den Mittelpunkt. Sie erörterte verschiedene Aspekte der argentinischen Sprachpolitik von der Unabhängigkeit bis zum Ende des 20. Jahrhunderts sowie die politische, wirtschaftliche und sprachliche Situation, in der sich die Galicier, die größtenteils für immer nach Argentinien emigrierten, befanden. Sie erläuterte also Aspekte, die zum Sprachenwechsel bzw. zur Aufgabe des Galicischen geführt haben. Andererseits wies sie auf die sich in den letzten 15 bis 20 Jahren vollziehende Revitalisierung und Aufwertung (Maßnahmen) des Galicischen, vor allem unter den Nachkommen der einstigen Emigranten, hin. Professor Schlickers, deren Teilnahme durch die Zuwendung des Deutschen Hispanisten Verbands im Rahmen der *Förderung von kleineren Projekten 2016* ermöglicht wurde, erörterte in ihrem Vortrag *„Que yo también soy poeta“: La literatura gauchesca rioplatense* die Rolle des Gauchos in der argentinischen Gesellschaft sowie seine Darstellung in der argentinischen Literatur. Sie erläuterte die politischen und rechtlichen Gegebenheiten nach der Unabhängigkeit, die ursächlich waren für die Entwicklung des Gauchos und der daraus entstandenen Literatur. Dabei beschränkten sich ihre Ausführungen nicht nur auf die Darstellung dieser Figur in der argentinischen Literatur in den ersten Jahren bzw. Jahrzehnten nach der Unabhängigkeit, sondern umfassten auch seine Parodien im 20. Jahrhundert.

Das Kolloquium wurde am Nachmittag mit dem Vortrag *Das ‚Ausländer-Spanisch‘ der Argentinier* von Jana Neuhaus fortgesetzt. Sie präsentierte erste Ergebnisse ihrer Dissertation, in der sie sprachliche Besonderheiten, die dem sogenannten *Foreigner-Talk* zugeschrieben werden, im Sprachgebrauch von argentinischen Spanischsprechern aus Cordoba im Gespräch mit deutschen L2-Spanischsprechern auf der Grundlage von Tonaufnahmen untersucht. Professor Sinner ergänzte den Nachmittag durch einen Vortrag zum galicisch-spanischen Sprachkontakt in Argentinien *Un contacto lingüístico olvidado: español y gallego en Argentina*. Er setzte sich mit dem Sprachgebrauch der Galicier, sprachlichen Besonderheiten in ihrem Spanisch sowie ihrem Einfluss auf das Spanische in Argentinien auseinander, Aspekte die trotz der Größe der Gruppe der Galicier und ihrer langjährigen und weit verbreiteten Stigmatisierung innerhalb der argentinischen Gesellschaft – wahrscheinlich aufgrund ihrer sprachlichen Besonderheiten – aus sprachwissenschaftlicher Perspektive bislang kaum bearbeitet wurden. Das Kolloquium schloss mit einem Vortrag von Professor Sinner, Frau Neuhaus und Frau Dr. Paasch-Kaiser über ein Forschungsprojekt des IALT zur gegenwärtigen Entwicklung des Spanischen in Feuerland *El castellano en la periferia de la periferia: Tierra del Fuego*, der im Rahmen der *Kleinen Mock-Konferenz* des IALT gehalten und von Studierenden des Instituts vom Spanischen ins Deutsche verdolmetscht wurde. Die Veranstaltung wurde durch ein gemeinsames *Asado*

¹ Das Programm der Veranstaltung kann eingesehen werden unter: https://ialt.philol.uni-leipzig.de/download/0/0/1469347712/8e2cd7da3df1da0e1b7287176a94343fe3e61c66/fileadmin/ialt.philol.uni-leipzig.de/uploads/Dokumente/Plakat_Argentinien.pdf



de verdad und den argentinischen Filmklassiker *Esperando la carroza*, der im Rahmen der Filmreihe der Lektorate für Baskisch, Katalanisch und Galicisch des IALT gezeigt wurde, abgerundet.

Das Kolloquium wurde überwiegend von Studierenden und Mitarbeitern des IALT und der Romanistik, aber auch von Studierenden anderer Institute und von Publikum aus der Stadt Leipzig besucht und gut angenommen. Insgesamt nahmen an den Veranstaltungen im Rahmen des Kolloquiums 52 Personen teil, zu dem argentinischen Film und Grillen kamen noch andere Gäste.



FÖRDERUNG KLEINERER PROJEKTE 2016/17

Seit einigen Jahren unterstützt der Deutsche Hispanistenverband kleinere hispanistische Projekte in der wissenschaftlichen Forschung und Lehre. Um die Förderung können sich alle Mitglieder des Verbandes bewerben.

Auch für das Förderjahr 2016/17 werden wieder insgesamt 1.000 Euro zur Verfügung stehen. Pro Projekt können Zuschüsse in Höhe von maximal 200 Euro bewilligt werden.

Gefördert werden in erster Linie wissenschaftliche Veranstaltungen, die einen bestimmten Rahmen nicht überschreiten (z.B. eintägige Kolloquien oder Workshops). Es sollte gewährleistet sein, dass die Veranstaltungen entweder universitätsintern einen größeren Interessentenkreis erreichen und/oder einem breiteren allgemein interessierten Publikum zugänglich sind.

Die Mittel können **nicht** für Honorare, Druckkostenzuschüsse, Forschungsreisen und Bewirtungskosten eingesetzt werden.

Anträge mit einer kurzen Beschreibung des Projekts und einem Finanzierungsplan können noch gestellt werden. Sie sollten bis 15.12.2016 beim Präsidenten des DHV vorliegen.

Die Entscheidung über die Mittelvergabe fällt der Vorstand des DHV in seiner ersten Sitzung 2016, woraufhin alle Geförderten informiert werden. Eine Übersicht über die geförderten Projekte wird im Anschluss auf der Homepage des Verbandes veröffentlicht.

Ein Merkblatt zur Beantragung der Fördermittel für Kleine Projekte finden Sie auf der Homepage des Verbandes:

<http://www.hispanistica.de/de/foerderung-kleine-projekte/>



MITTEILUNG DER BEAUFTRAGTEN FÜR ÖFFENTLICHKEITSARBEIT AN DIE MITGLIEDER DES DHV

Wir bitten alle Mitglieder, Änderungen der Dienst- oder Privatadresse, insbesondere der E-Mail-Adresse, unverzüglich an die Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit des DHV weiterzuleiten, da bei fehlerhaften Angaben (insbesondere E-Mail-Adressen) Informationen ggf. nicht zugestellt werden können. Änderungsmitteilungen können entweder per E-Mail oder per Post gerichtet werden an:

Dr. Dagmar Schmelzer
Universität Regensburg
Institut für Romanistik
Universitätsstraße 31
D-93053 Regensburg
E-Mail: dagmar.schmelzer@ur.de

Name:
Vorname:
<input type="checkbox"/> Neue Privatadresse
Straße:
PLZ und Ort:
<input type="checkbox"/> Neue Dienstanschrift
Universität:
Fachbereich/Institut:
Straße/Postfach:
PLZ und Ort:
<input type="checkbox"/> Neue E-Mail



MITTEILUNG DER SCHATZMEISTERIN AN DIE MITGLIEDER DES DHV

Wir bitten alte und neue Mitglieder um Erteilung einer Einzugsermächtigung. Der Bankeinzug erleichtert dem Verband grundsätzlich die Arbeit und spart Kosten. Für direkte Zahlungen des Mitgliedsbeitrags bitten wir, folgende Bankverbindung zu nutzen:

Kontoinhaber:

Deutscher Hispanistenverband e.V.

Sparkasse Leipzig

Internationale Konto-Nr. (IBAN): DE35 8605 5592 1100 6726 44

Internationale Bankidentifikation (BIC): WELADE8LXXX

Nach Beschluss der Mitgliederversammlung vom 10.03.01 beträgt der Jahresbeitrag seit dem 01.01.2002 € 25,00.

Bitte informieren Sie die Schatzmeisterin, Frau Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki (schradma@uni-mainz.de), wenn sich Ihre Kontoverbindung ändert, und erteilen Sie für den Bankeinzug ggf. eine neue schriftliche Vollmacht.

Gemäß Vorstandsbeschluss vom 17.12.11 können Pensionäre und Geringverdienende auf Antrag einen reduzierten Mitgliederbeitrag von € 15,00 leisten. Diesbezügliche Anträge richten Sie bitte an den 1. Vorsitzenden oder an die Schatzmeisterin.



ANTRAG AUF MITGLIEDSCHAFT IM DEUTSCHEN HISPANISTENVERBAND E. V.

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband. Die gültige Satzung (vgl. <http://www.hispanistica.de/de/ueber-den-dhv/satzung/>) habe ich zur Kenntnis genommen.

Name:	Vorname:
Berufsbezeichnung:	
Straße:	
PLZ und Ort:	
Dienstanschrift:	
Universität:	
Fachbereich/Institut:	
Straße/Postfach:	
PLZ und Ort:	
E-Mail:	
Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag – derzeit jährlich 25 Euro – zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:	
<input type="checkbox"/> Einzugsermächtigung	<input type="checkbox"/> Überweisung
Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den entsprechenden Vordruck ausfüllen.	
Bankverbindung des DHV: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig	
Internationale Konto-Nr. (IBAN): DE35 8605 5592 1100 6726 44 Internationale Bankidentifikation (BIC): WELADE8LXXX	
Ort und Datum:	
Unterschrift:	



EINZUGSERMÄCHTIGUNG

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Hispanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem/ihrem Konto abzubuchen.

IBAN:

BIC:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an den Vorsitzenden des DHV:
Prof. Dr. Óscar Loureda, Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (SUED), Plöck 57a, 69117 Heidelberg (Alemania).